

創価大学
国際仏教学高等研究所
年 報

平成 2 2 年度
(第 1 4 号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University
for the Academic Year 2010
Volume XIV

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2011・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2011

The Translations of the Khotanese Monk Śīladharma Preserved in the Tibetan bka' 'gyur*

SAERJI (Beijing)

Śīladharma is a very interesting figure both in the history of cultural exchange and in the history of the translation of Buddhist scriptures. As a monk from Khotan, his activity was located mainly in the Western Regions of China: he translated Buddhist texts not only from Sanskrit into Chinese, but also from Chinese into Tibetan, collaborating respectively with Chinese and Tibetan monks, and these translations are accessible today. This paper focuses on Śīladharma's translations as preserved in the Tibetan bka' 'gyur.

Śīladharma's activity as preserved in Chinese sources

The *Biographies of Eminent Monks in the Song Dynasty* (《宋高僧傳》) offers some material concerning Śīladharma's activity and translation. It records that Śīladharma, a Khotanese monk, while residing at the Longxing Monastery in Beiting (presently Jimsar County, Xinjiang), translated two Buddhist Sutras brought from India by the Chinese monk Wu Kong (悟空); one is the *Daśabhūmikasūtra*, the other the *Pariṇāmacakrasūtra*. The translation was completed between the first year of Zheng Yuan and the fifth year of Zheng Yuan in the Tang Dynasty (大唐貞元), that is, 785 and 789. Śīladharma then returned to his hometown, while his translation was brought to the capital of China, Chang'an¹.

Śīladharma's translation as preserved in the Tibetan bka' 'gyur

Two translations in the Tibetan bka' 'gyur are ascribed to Śīladharma. One is the 'phags pa yongs su bsngo ba'i 'khor lo zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, the other the 'phags pa ting nge 'dzin gyi 'khor lo zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (for convenience I will hereafter refer to them as the *Pariṇāmacakrasūtra* and the *Samādhicakrasūtra*, respectively). Both are translations from Chinese into Tibetan.

The starting point of our research is based on this: apparently Śīladharma translated four Buddhist sutras, two from Sanskrit into Chinese and two from Chinese into Tibetan;

* I am indebted to Pat Field for her constructive comments on the English draft of this article.

¹ 釋尸羅達摩，華言戒法也，本於闐人，學業該通，善知華梵，居於是國，為大法師。唐貞元中，悟空迴至北庭，其本道節度使楊襲古，與龍興寺僧請法為譯主，翻《十地經》。法躬讀梵文並譯語，沙門大震筆受，法超潤文，善信證義，悟空證梵文。又譯《迴向輪經》。翻傳纔畢，繕寫欲終，遇北庭宣慰中使段明秀事訖迴，與北庭奏事官牛昕、安西奏事官程鏐等，相隨入朝。為沙河不通，取迴鶻路，其梵夾留北庭龍興寺藏，齋所譯唐本至京，即貞元五載也。法譯事方終，卻迴豁丹。……《宋高僧傳》“譯經篇”。T. 50, no. 2061, p. 721b1-11.

among them is one text that he translated twice, once from Sanskrit and once from Chinese.

The *Pariṇāmacakrasūtra* and related sutras

(1) Chinese version (Dunhuang manuscript)

Besides been preserved in the Chinese Tripiṭaka, the Chinese version of the *Pariṇāmacakrasūtra* has been found in Dunhuang; there are six manuscripts containing this sutra, namely P.2008, P.3918₁, S.1385, S.2540₃, 北麗074 (BD04074), 甘博128. The first parts of S.1385 and 北麗074 are damaged, and only the last few words of 甘博128 are preserved. The other texts are complete.

P.3918 consists of three parts; the first part is the *Pariṇāmacakrasūtra*, followed by a paragraph of prayers, and the third part is the *Jin gang tan guang da qing jing tuo luo ni jing* (《金剛壇廣大清淨陀羅尼經》). This last sutra contains a colophon affirming it was copied in the year Kui Qiu (癸酉), namely the ninth year of Zheng Yuan, that is, 793. Since the three sections of P.3918 form one manuscript, the date of this colophon could also refer to the *Pariṇāmacakrasūtra*, which means this copy was completed soon after the *Pariṇāmacakrasūtra* was translated - the interval between the translation and the copying was no more than 4 to 8 years. It could be that this is the earliest copies of the *Pariṇāmacakrasūtra*.

北麗 074 also contains a colophon, from which we know that this copy was transcribed by a Bhikṣuṇi in the year Yi Chou (乙丑), namely, 905.

(2) Tibetan version

In the colophon of the Tibetan translation of the *Pariṇāmacakrasūtra* it is clearly stated that this Sutra was translated by the Khotanese monk Śīladharma from Chinese into Tibetan². Considering that both the *lhan dkar ma catalogue* and the *'phang thang ma catalogue* list the *Pariṇāmacakrasūtra* and declare this Sutra was translated from Chinese³, identifying the translator as the Khotanese monk Śīladharma, who translated the same Sutra from Sanskrit into Chinese, presents no question. If we accept the year 812 as the date of the compilation of the *lhan dkar ma catalogue*, the Tibetan version of the *Pariṇāmacakrasūtra* must have been translated between 789 and 812.

(3) Other Chinese translation related to the *Pariṇāmacakrasūtra*

Looking through the Chinese canon, one can appreciate that the content of the *Pariṇāmacakrasūtra* is contained in the *Shou hu guo jie zhu tuo luo ni jing* (《守護國界主陀羅尼經》), a work in 11 chapters, ten volumes; the content of the *Pariṇāmacakrasūtra* corresponds to its second chapter. The *Shou hu guo jie zhu tuo luo ni jing* was also translated during the Tang Dynasty, but there are two different records concerning the translation date: one is the sixth year of Zheng Yuan (貞元), that is, 790,

² *l'i dge slong sde snod gsum dang ldan pa shī la dharma | rgya gar gyi dharma rgya'i yi ge las bande rnam par mi rtog gis bsgyur ba* ||. Derge Kanjur, vol. zha, folio. 306b7.

³ Marcelle Lalou, "Contribution à la bibliographie du Kanjur et du Tanjur: Les textes bouddhiques au temps du roi Khri-sroṅ-lde-bcan", *Journal Asiatique*, 1953, p. 325, no. 262. bod ljong rten rdzas bshams mdzod khang nas bsgribs, *dkar chag 'phang thang ma; sgra sbyor bam po gnyis pa*, Beijing, mi rigs dpe skrun khang, 2003, p. 19. [西藏博物館編, 《旁塘目錄; 聲明要領二卷》, 北京: 民族出版社, 2003年。]

the other is the twentieth year of Zheng Yuan (貞元), namely, 804. In any case, it was translated soon after the *Pariṇāmacakrasūtra*.

(4) Tibetan translation related to the *Pariṇāmacakrasūtra*

More interestingly, the bka' 'gyur preserves a text entitled 'phags pa dgongs pa'i rgyud kyi phreng ba chen po byang chub sems dpa'i rnam par nges pa chen po bstan pa las | nor bu rin po che la mkhas pa bstan pa yongs su bsngo ba chen po'i rgyal po (for convenience I will hereafter refer to it as *Mahāpariṇāmarāja*). A comparison shows that the content of this text is almost the same as that of the *Pariṇāmacakrasūtra*. The Tibetan title indicates that the text comes from a larger text named *dgongs pa'i rgyud kyi phreng ba chen po*, *Sandhimālāmahātantra*. Both the *lhan dkar ma catalogue* and the 'phang thang ma catalogue list a text which, although its title presents some differences with our text in question, we can conclude is the same sutra⁴. Therefore, the translation date of the *Mahāpariṇāmarāja* cannot be later than 812.

(5) The character of the *Pariṇāmacakrasūtra*

On the basis of the above mentioned considerations, we can infer that the *Pariṇāmacakrasūtra* is an extraction from some larger sutra; perhaps because this section is of a more practical nature - dealing with approaching enlightenment and the elimination of sins - it was transmitted as an independent text. The translation date of the *Pariṇāmacakrasūtra* and related texts is more or less the same, which proves that the *Pariṇāmacakrasūtra* was also popular in India between the 7th and 9th centuries.

(6) Advantages and problems of collating different versions

I. Firstly, we can correct or modify some mistakes that occurred in the *Pariṇāmacakrasūtra* either in Chinese or Tibetan. For details see the appendix.

II. Secondly, these versions provide excellent resource material for comparative studies on Chinese and Tibetan translations.

III. Some discrepancies between the Chinese and the Tibetan versions of the *Pariṇāmacakrasūtra* cannot be adequately explained. Some discrepancies seem to suggest that Śīladharma could have utilized Sanskrit sources while translating the *Pariṇāmacakrasūtra* from Chinese into Tibetan, but other factors seem to deny this possibility.

IV. Only the *Pariṇāmacakrasūtra* mentions that the mantra appearing towards its end, as well as in related texts, should be recited 108 times. The mantra itself comes from different versions. Disregarding the long and short vowels, it seems there are at least four versions of the mantra, two of which are Tibetan :

oṃ sambha ra sambha ra | bhi ma na sa ra | ma hā dzā bā hūṃ | (the *Pariṇāmacakrasūtra*)

oṃ sma ra sma ra | bi mā na ska ra ma hā dza ba hūṃ | (the *Mahāpariṇāmarāja*)
and two Chinese :

oṃ spha ra spha ra | vi ma na sā ra | ma hā dza va hūṃ | (the

⁴ Lalou (1953), p. 330, no. 465: °nor bu rin po che dge ba bstan pa dños su bsno ba'i rgyal po. dkar chag 'phang thang ma, p. 33: 'phags pa dgongs pa'i rgyud kyi mdo chen po byang chub sems dpa'i rnam par nges pa bstan pa las | nor bu rin po che chen po'i dge ba bstan pa yongs su bsngo ba'i rgyal po zhes bya ba.

Pariṇāmacakrasūtra)⁵

om sma ra sma ra | vi mā na sā ra ma hā ca kra vaḥ hūṃ | (《守護國界主陀羅尼經》)⁶

It is difficult to explain these discrepancies, especially between the Chinese and Tibetan versions of the *Pariṇāmacakrasūtra*.

This mantra also appears in the *rgyal pos mdzad pa'i manydzu rgyal hor bod yig bzhi yi skad shan sbyas ba'i bka' 'gyur gyi sngags tshang bar bkod pa* (《禦制漢滿蒙古西番合璧大藏全咒》) of the Qing Dynasty. According to this book, the mantra comes from the *Shou hu guo jie zhu tuo luo ni jing* (《守護國界主陀羅尼經》), and is transliterated as:

om sma ra sma ra | bi ma la sa ra ma hā dza ba hūṃ |⁷

Presently we cannot offer any suitable explanation for these discrepancies.

(7) The location of the *Pariṇāmacakrasūtra* and related texts in the Catalogues

I. Chinese versions

In the *Zhi Yuan Collating Catalogue* (《至元法寶勘同總錄》), the *Pariṇāmacakrasūtra* is listed in the Mahāyana Sūtra, Avataṃsaka section (no.181), while the *Shou hu guo jie zhu tuo luo ni jing* (《守護國界主陀羅尼經》) is listed in the Esoteric Mahāyana Sūtra, Dhāraṇī section (no.797). In the *Taishō Shinshū Daizōkyō* (《大正新脩大藏經》), both Sutras are listed in the Esoteric teaching section (no.997, 998).

II. Tibetan versions

In the *lhan dkar ma catalogue* and the *'phang thang ma catalogue*, the *Pariṇāmacakrasūtra* is listed in the section of theg pa chen po'i mdo sde rgya las bsgyur [ba], the *Mahāpariṇāmarāja* is listed in the section of smon lam sna tshogs. In Bu ston's Catalogue, the *Pariṇāmacakrasūtra* is listed in the section of theg pa chen po'i mdo sde sna tshogs⁸, the *Mahāpariṇāmarāja* is listed in the section of bsngo ba smon lam bkra shis⁹. But in Bu ston's Tantra Catalogue, the *Mahāpariṇāmarāja* is listed in the section of bya ba spyi'i rgyud¹⁰.

All versions of the bka' 'gyur place the *Mahāpariṇāmarāja* in the Esoteric teaching section, except the phug brag version, which places this text in the Sūtra section. The sna thang version does not contain the *Mahāpariṇāmarāja*. The *Pariṇāmacakrasūtra* is placed in the Esoteric teaching section of the shel dkar, Stog Palace and Ulan Barto versions, while the sde dge and Peking versions place it in the Sūtra section. The *Pariṇāmacakrasūtra* appears twice in the sna thang and lha sa versions, one in the Sūtra

⁵ 唵！娑頗_{二合}囉，娑頗_{二合}囉，微摩那，娑_{去引}囉，摩訶_引若縛，吽！

⁶ 唵！娑么_{二合}囉，娑么_{二合}囉_三，微么_引囊_三，娑_引囉_四，摩訶_引迦囉_{二合}囉_五，嚩_{上六}！吽_長！

⁷ Lin, Tony K., *The New Edition of All Mantras in Mahapitaka*, Taipei, Jia Feng Publishing House, 2001, vol. 9, p. 45, M-3939. [林光明編修，《新編大藏全咒》，臺北：嘉豐出版社，2001年]。Here Lin Guangming gave the transliteration as: om smara smara | bimalasara mahājaya hūṃ |.

⁸ Nishioka Soshū, *Index to the Catalogue Section of Bu ston's "History of Buddhism" (I)*, 1981, p. 75, no. 323. [西岡祖秀，“「ブトウン仏教史」目録部索引”，《東京大學文學部文化交流研究施設研究紀要》，第4號，1981年]。Bu ston rin chen grub, *bu ston chos 'byung gsung rab rin po che'i mdzod*, Beijing, krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1988, p. 224.

⁹ *dgongs pa'i rgyud kyi phreng ba chen po las yongs su bsngo ba chen po'i rgyal po*. 西岡祖秀 (1981), no. 381, p. 76. bu ston chos 'byung, p. 225.

¹⁰ Helmut Eimer, *Der Tantra-Katalog des Bu ston im Vergleich mit der Abteilung Tantra des Tibetischen Kanjur: Studie, Textausgabe, Konkordanzen Und Indices*, Bonn, Indica et Tibetica Verlag, 1989, p. 124, no. 422.

section and the other in the Esoteric teaching section. The phug brag version does not contain the *Pariṇāmacakrasūtra*.

bka' 'gyur	<i>Mahāpariṇāmarāja</i>		<i>Pariṇāmacakrasūtra</i>	
	Sūtra (mdo)	Esoteric teaching (rgyud)	Sūtra (mdo)	Esoteric teaching (rgyud)
sde dge		no.809	no.242	
Peking		no.432	no.908	
san thang			no. 227	no. 725
lha sa		no. 766	no. 243	no. 765
phug brag	no. 147			
shel dkar		no. 639		no.640
Ulan Barto		no. 831		no.832
Stog Palace		no. 760		no.761

The comparison (see table) supports the argument of the existence of an eastern and a western group of the bka' 'gyur versions, already pointed out by some scholars. It seems that the eastern group is inclined to place the *Pariṇāmacakrasūtra* in the Sūtra section, while the western group (except phug brag version) is inclined to place it in the Esoteric teaching section. Furthermore, the western group places the *Mahāpariṇāmarāja* and the *Pariṇāmacakrasūtra* together, reflecting the fact that the compiler had already noticed their relationship.

The *Samādhicakrasūtra* and related issues

Compared with the clear process of translation and transmission of the *Pariṇāmacakrasūtra*, the case of the *Samādhicakrasūtra* remains obscure.

(1) Chinese version(?) and Tibetan version

The *Samādhicakrasūtra* is neither recorded in any Chinese catalogue, nor listed in Chinese Tripiṭaka.

Neither the *lhan dkar ma catalogue* nor the *'phang thang ma catalogue* list the *Samādhicakrasūtra*. In the Tibetan bka' 'gyur, only the eastern group contains the *Samādhicakrasūtra*; only the lha sa version has a colophon¹¹, and the sde dge catalogue indicates that Śīladharma is the translator, without stating the basis for this attribution¹². If we accept the record of the Tibetan bka' 'gyur as authentic, the *Samādhicakrasūtra* is another translation of Śīladharma.

(2) Other translations related to the *Samādhicakrasūtra*

¹¹ *rgya gar gyi mkhan po shī ladharma dang | bande rnam par mi rtog pas rgya las bsgyur ba |*, lha sa Kanjur, vol. dza, folio. 467b1.

¹² *'phags pa ting nge 'dzin gyi 'khor lo zhes bya ba'i mdo shī la dharma dang rnam par mi rtog pas rgya las bsgyur pa*. Derge Kanjur, vol. lakṣmī, folio. 131a7.

I. Chinese translation

Looking through Chinese canon, we found that the *Fo shuo bao ji san mei wen shu shi li pu sa wen fa shen jing* (《佛說寶積三昧文殊師利菩薩問法身經》) and the *Ru fa jie ti xing jing* (《入法界體性經》) correspond to the *Samādhicakrasūtra*. More precisely, except for the introduction, which is entirely different, the *Samādhicakrasūtra* seems to be an outline of the former.

II. Tibetan translation

In the Tibetan bka' 'gyur, the 'phags pa rin po che'i mtha' zhes bya ba theg pa chen po'i mdo corresponds to the *Samādhicakrasūtra*; the former is translated by Prajñāvarman and ye shes sde in the early period.

(3) The character of the *Samādhicakrasūtra*

Comparing *Samādhicakrasūtra* and related texts we found that the *Samādhicakrasūtra*, like the *Pariṇāmacakrasūtra*, is a kind of summary, although the way of summarizing is different. The *Pariṇāmacakrasūtra* is a portion of a larger text, while the *Samādhicakrasūtra* is a refinement of the outline of a text, giving the impression that the purpose of its redaction was memorization. For a more detailed argumentation, see the appendix.

Conclusion

To our knowledge, the parallel versions of the *Pariṇāmacakra* and the *Samādhicakra*, in Chinese or in Tibetan, are unique examples of the transmission and translation process of Buddhist literature among India, the Western Regions of China, the Tibetan area and Central China. The activity and role of Buddhist monks of different ethnic groups, including Indian, Tibetan, Khotanese, Chinese, involved in the transmission and translation of these texts demonstrate the dynamic process of cultural intercourse via the medium of Buddhism. The case of Śīladharma is a remarkable example. The correspondences and discrepancies emerging from the comparison of the different versions of the *Pariṇāmacakra* and the *Samādhicakra* clearly show that both texts can be taken as redaction of certain Buddhist scriptures, although the method of redaction is not the same.

Appendix

I. Collation of the *Pariṇāmacakrasūtra* and related sutras

Tib_PC: rgya gar skad du | ārya pa ri ṇa ta tsakra nā ma ma hā yā na sū tra |

Tib_PR: rgya gar skad du | ārya sandhi mā la ma hā ta ntra bo dhi sa tva ma hā bi ni shtsa la ni rde shād ma
hā ma ṇi ratna kau sha lya ni rde sha ma hā pa ri ṇa maṇ nā ma rā dzā |

Chi_PC:

Tib_PC: bod skad du | 'phags pa yongs su bsngo¹³ ba'i 'khor lo zhes bya ba theg pa chen po'i
mdo |

Tib_PR: bod skad du | 'phags pa dgongs pa'i rgyud kyi phreng ba chen po byang chub sems dpa'i mam par
nges pa chen po bstan pa las | nor bu chen po rin po che la mkhas pa bstan pa yongs su bsngo ba chen
po'i rgyal po zhes bya ba |

Chi_PC: 佛說迴向輪經一卷

于闐三藏尸羅達摩於北庭龍興寺¹⁴譯¹⁵

Tib_PC: sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo ||

Tib_PR: sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo ||

Chi_PC:

§1 Tib_PC: 'di skad bdag gis thos pa dus gcig na | bcom ldan 'das nor bu rin po che rdo rje'i¹⁶ ri'i zom la¹⁷
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po'i 'khor mang po dang thabs cig tu bzhugs so ||

Chi_PC: 如是我聞，一時佛在大摩尼金剛寶山峯中，與大菩薩眾俱。

§2 Tib_PC: de nas bcom ldan 'das kyis¹⁸ byang chub sems dpa' rdo rje rin po che la bka' stsal pa |

Tib_PR: de nas bcom ldan 'das nor bu rin po chen rdo rje rin po che'i rtse mo la bzhugs nas byang
chub sems dpa' phyag na rdo rje la 'di skad ces bka' stsal to ||

Chi_PC: 爾時世尊告金剛摩尼菩薩言：

Chi_ST: 爾時佛告一切法自在王菩薩言：“善哉！善哉！善男子！善能諮問如是深法，多所利樂一切
眾生。諦聽！諦聽！善思念之！吾當為汝及此眾會，以諸方便示教汝等，令汝得解不可思議一
切智智諸佛境界甚深三昧。

§3 Tib_PC: rigs kyi bu gang byang chub sems dpa' byang chub chen po don du gnyer bar 'dod pa dang |

Chi_PC: “佛子！若有菩薩求大菩提。

Chi_ST: 善男子！若諸佛子欲得成就阿耨多羅三藐三菩提者。

§4 Tib_PC: sems can thams cad sgrol bar 'dod cing byang chub sems dpa'i sdom pa 'dzin par 'dod pa dang |

Tib_PR: kye rgyal ba'i sras 'di la byang chub la rab tu gnas pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen
po sems can thams cad kyi skyabs byed par 'dod pa || byang chub sems dpa'i bslab pa'i sdom ba
blangs pa ||

Chi_PC: 為欲救度¹⁹一切有情，已受菩薩律儀戒。

Chi_ST: 若欲善能知自心者，若有欲以大慈悲手於生死泥拔眾生者，應先發起大慈悲心，普為眾生
歸依三寶，受菩薩戒。

¹³ bsngo: S sngo.

¹⁴ 龍興寺：P.3918₁ 龍興寺道場。

¹⁵ S.2540₃ omits this sentence.

¹⁶ rdo rje'i: S rdo rje.

¹⁷ S adds |.

¹⁸ S adds |.

¹⁹ 度：P.2008 P.3918₁ S.2540₃ 護。

- §5 Tib_PC: byang chub chen por sems bskyed cing snying rje chen po dang ldan pas de bzhin gshegs pa thams cad la rim gro dang bkur sti bya bar 'dod pa dang |
 Tib_PR: byang chub tu sems bskyed pa || snying rje'i bdag nyid can || de bzhin gshegs pa thams cad mnyes par byed 'dod pa ||
 Chi_PC: 學已曾發起²⁰大菩提心，有大悲愍，常欲奉事²¹一切如來；
 Chi_ST: 發菩提心。
- §6 Tib_PC: byang chub sems dpa' mams kyi bsod nams kyi tshogs yangs shing rgya che ba sogs par 'dod pa dang |
 Tib_PR: byang chub sems dpa' chen po'i sbyod pa'i tshogs nye bar sogs bar 'dod pa ||
 Chi_PC: 欲廣積集諸大菩薩福德資糧；
- §7 Tib_PC: sangs rgyas kyi ye shes bsgrub²² par 'dod pa dang |
 Tib_PR: de bzhin gshegs pa thams cad kyi ye shes rab tu thob par 'dod pa ||
 Chi_PC: 欲證佛智；
- §8 Tib_PC: thogs pa med pa'i gzungs dang | ting nge 'dzin dang | mam par thar pa'i sgo dang | rdzu 'phrul dang | mngon par shes pas mam par rol par 'dod pa dang |
 Tib_PR: sgrib pa med pa'i ting nge 'dzin dang || gzungs dang || mam par thar ba'i sgo mams kyi mam par rtse bar 'dod pa ||
 Chi_PC: 欲以²³無²⁴礙等持總持諸解脫門²⁵神通遊戲；
- §9 Tib_PC: nam mkha' la bang ba dang mdzod chen po bsgrub²⁶ par 'dod pa dang |
 Tib_PR: nam mkhas mdzod nyid dang ||
 Chi_PC: 欲令虛空成大庫藏；
- §10 Tib_PC: rang gi lag nas yid bzhin gyi nor bu bzhin du gtong zhing 'bul bar 'dod pas 'di skad ces brjod par bya ste |
 Tib_PR: lag na rin chen nyid thob par 'dod bas 'di ltar bsngo par bya ste ||
 Chi_PC: 欲令自手²⁷似如意寶，作是奉施²⁸；
 Chi_ST: 至誠懺悔，作如是言：
- §11 Tib_PC: phyogs bcu na bzhugs pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das thams cad dang |
 Tib_PR: sangs rgyas bcom ldan 'das mams dang ||
 Chi_PC: ‘唯²⁹願一切諸佛世尊³⁰，
 Chi_ST: ‘唯願十方一切諸佛，
- §12 Tib_PC: sa bcu la rab tu gnas pa'i byang chub sems dpa' chen po mams dang |
 Tib_PR: sa bcu la rab tu gnas pa'i byang chub sems dpa' mams dang ||
 Chi_PC: 已住十地諸大菩薩³¹，
 Chi_ST: 及與住地，
- §13 Tib_PC: rdo rje 'dzin pa mams bdag la dgongs su gsol |
 Tib_PR: rdo rje 'chang mams bdag la dgongs su gsol ||
 Chi_PC: 持金剛者，當憶念³²我：

²⁰ 發起：S.2540₃ <<發>>起。<<>> indicates interlinear insertion, similarly hereinafter.

²¹ 事：P.3918₁ 持。

²² bsgrub: S sgrub.

²³ 以：P.3918₁ S.2540₃ 已。

²⁴ 無：P.2008 P.3918₁ S.2540₃ 北丽074 无, similarly hereinafter.

²⁵ 解脫門：P.3918₁ 解脫門<<陀羅尼>>。

²⁶ bsgrub: S sgrub.

²⁷ 手：S.2540₃ 受。

²⁸ 作是奉施：北丽074 奉施。

²⁹ 唯：P.2008 P.3918₁ S.1385 北丽074 惟, similarly hereinafter.

³⁰ 世尊：S. 2540₃ 菩薩。

³¹ 諸大菩薩：S. 2540₃ 脫落。

³² 憶念：S. 2540₃ 憶。

- Chi_ST: 得金剛智諸大菩薩，當證知我，當憶念我：
- §14 Tib_PC: bdag ming 'di zhes bgyi ba yang dag pa'i lam la bde bar gnas pa ma thob pas³³ deng byang chub tu sems bskyed de |
 Tib_PR: bdag byang chub tu sems bskyed pa || lam la rab tu gnas pa mi 'di zhes bgyi ba ||
 Chi_PC: ‘弟子某甲³⁴已發菩提心，未安住正道，
 Chi_ST: ‘我某甲等發菩提心，未住妙道，
- §15 Tib_PC: bdag gi lus dang sems 'di dus thams cad dang |³⁵ mam pa thams cad du³⁶ dus gsum gyi de bzhin gshegs pa dang | byang chub sems dpa' thams cad la bdag lus 'bul gyis |
 Tib_PR: de bzhin gshegs pa thams cad dang || byang chub sems dpa' thams cad la dus thams cad du yog ye 'phul zhing mchi na ||
 Chi_PC: 今持身心，於³⁷一切時、以一切種³⁸奉施三世諸佛菩薩。
 Chi_ST: 今將身命，歸依十方一切三寶。
- §16 Tib_PC: mthu chen po mnga' ba'i de bzhin gshegs pa mams dang |³⁹ sa chen po la rab tu gnas pa'i byang chub sems dpa' thams cad kyis bdag bzhes su gsol |
 Tib_PR: de bzhin gshegs pa mnga' chen po can mams dang || byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos chen po brnyes ba mams kyis bzhes shing
 Chi_PC: 願大自在諸佛如來、已證大地一切菩薩，當攝受我。
 Chi_ST: 唯願諸佛、諸大菩薩，起慈悲心，哀愍攝受。
- §17 Tib_PC: bdag gi bsod nams dang ye shes kyi tshogs chen po dang |
 Tib_PR: bdag la rtag tu bsod nams kyi stobs chen po dang || ye shes kyis nye bar brtan pa dang ||
 Chi_PC: 令我⁴⁰大福德智慧資糧⁴¹，
- §18 Tib_PC: brtson 'grus brtsams pa dang |
 Tib_PR: brtson 'grus dang | brtson pa'i bdag nyid dang ||
 Chi_PC: 猛利精進，
- §19 Tib_PC: sems kyi rgya bskyed pa dang |
 Chi_PC: 廣大心量，
- §20 Tib_PC: rab tu zhi zhing dul ba dang |
 Tib_PR: zhi ba dang | dul ba dang || nye bar zhi ba'i gnas dang ||
 Chi_PC: 寂靜調伏，
- §21 Tib_PC: dbang dang | mngon par shes pa dang |
 Tib_PR: mngon par shes pa dang ||
 Chi_PC: 神通自在，
- §22 Tib_PC: pha rol tu phyin pa la sogs pa myur du yongs su rdzogs par gyur cig |
 Tib_PR: pha rol tu phyin ba mams yongs su rdzogs par mdzad du gsol
 Chi_PC: 波羅蜜多⁴²速得圓滿。’
- §23 Tib_PC: yang bcom ldan 'das thugs rje chen po dang ldan pa mams bdag la dgongs su gsol |
 Tib_PR: de'i 'og tu yang 'di skad ces brjod par bya ste || thugs rje chen po dang ldan pa dag bdag la

³³ S adds |.

³⁴ 甲：P.3918₁ S. 2540₃ 乙。

³⁵ |: S omits.

³⁶ S adds |.

³⁷ 於：P.2008 P.3918₁ 於，similarly hereinafter.

³⁸ 一切種：P.3918₁ 一切，S. 2540₃ 一切眾。

³⁹ |: S omits.

⁴⁰ 令我：P.3918₁ 令。

⁴¹ 糧：P.2008 P.3918₁ 糧。

⁴² 波羅蜜多：P.3918₁ 波羅<<蜜>>多。

- dgongs su gsol ||
 Chi_PC: 復作是言：‘唯大悲者當憶念我，
 §24 Tib_PC: bdag ming 'di zhes bgyi ba 'khor ba na 'khor zhing bcing ba chen pos bcings par gyur pa |
 Tib_PR: bdag ming 'di zhes bgyi ba || 'khor bar lung ba | 'ching bas bcings pa ||
 Chi_PC: 弟子某甲⁴³墮在生死，繫以大縛⁴⁴，
 Chi_ST: 我某甲等，自從無始流轉已來，處在三界生死輪中，沈溺惡趣，
 §25 Tib_PC: btson ra na⁴⁵ gnas pa |
 Tib_PR: btson rar chud ba ||
 Chi_PC: 閉居⁴⁶牢獄，
 Chi_ST: 入苦籠檻，
 §26 Tib_PC: yang dag pa'i lam dang bral ba |
 Tib_PR: chos kyi lam stor ba ||
 Chi_PC: 離正道法⁴⁷，
 §27 Tib_PC: nyon mongs pa'i dgra'i dbang du gyur pa |
 Tib_PR: nyon mongs pa'i dgra bdo bas mngon bar gtsets ba ||
 Chi_PC: 逼以彊力⁴⁸，煩惱怨敵，
 Chi_ST: 顛墜諸惡，無明羅刹有大力勢，諸煩惱怨長夜逼迫，
 §28 Tib_PC: mgon med pa | skyabs med pa | mig med pa | rten med pa |
 Tib_PR: mgon ma mchis pa || skyabs ma mchis ba || skyob pa ma mchis pa || gnas ma mchis pa ||
 Chi_PC: 無怙⁴⁹無救，無目⁵⁰無依，
 Chi_ST: 無主無救，無歸無依，
 §29 Tib_PC: gtso bo med pa | 'dren pa med par gyur pa | lam gol bar song ba |
 Tib_PR: dpung gnyen ma mchis pa || ston pa ma mchis pa || lam gol bar zhugs pa ||
 Chi_PC: 無將無導⁵¹，遊行僻路，
 Chi_ST: 無有所趣，無有教導，
 §30 Tib_PC: 'khor ba la gzhol ba | mya ngan las 'das pa chen po la rgyab kyis phyogs pa | ngan 'gro la
 phyogs pa |
 Tib_PR: 'khor pa la mngon du phyogs pa || mya ngan las 'das ba la rgyab kyis bltas ba || ngan song la
 gzhol ba ||
 Chi_PC: 趣向生死，背⁵²大涅槃⁵³，順諸惡趣，
 §31 Tib_PC: lam ngan pa la bsten pa | lam ngan par lung bar gyur pa |
 Tib_PR: ngan song la 'bab pa || ngan song la bab pa |
 Chi_PC: 將墮⁵⁴險路。臨仆惡道⁵⁵，
 Chi_ST: 住於邪見，險惡道中，趣向生死，背捨涅槃，入三惡道，不能自出，墮於險惡，廣大深
 坑，
 §32 Tib_PC: rtag tu bshes gnyen ngan pas zin cing dge ba'i bshes gnyen dang bral ba |
 Tib_PR: mi dge ba'i bshes gnyen dang 'grog par lung ba || dge ba'i bshes gnyen dang bral pa ||

⁴³ 甲：P. 3918, S. 2540, 乙。

⁴⁴ 大縛：P. 3918, <<纏>>縛。

⁴⁵ btson ra na: S btson rar.

⁴⁶ 居：S. 2540, 於。

⁴⁷ 道法：P.2008 P. 3918, S.1385 S. 2540, 北丽074 法道。

⁴⁸ 彊：P.2008 P. 3918, 北丽074 强。

⁴⁹ 怙：P.2008 S. 2540, 護。

⁵⁰ 目：S. 2540, 沐。

⁵¹ 導：P. 3918, S. 2540, 道。

⁵² 背：S. 2540, 倍。

⁵³ 大涅槃：P. 3918, 於涅槃, 北丽074 涅槃。

⁵⁴ 墮：P. 3918, S. 2540, 北丽074 墜。

⁵⁵ 道：P.2008 導。

- Chi_PC: 常遇惡友，離善知識，
 Chi_ST: 追逐惡友，隨順惡教，遠離一切諸善知識，
- §33 Tib_PC: yang dag pa yang dag pa ma yin pa dang | phan par 'gyur ba dang | phan pa med pa dang |
 don yod pa dang don med pa la rmongs par gyur pa |
 Tib_PR: sman pa la mi sman pa dang || mthun pa la mi mthun pa dang ||
 Chi_PC: 迷於⁵⁶邪⁵⁷正，有利無利，有義無義，
 Chi_ST: 都不覺知何者為損，何者為益，
- §34 Tib_PC: dge ba'i chos dang bral zhing mi dge ba chen po bsgrubs pa |
 Tib_PR: dge ba la mi dge bar bzung ba |
 Chi_PC: 遠離諸善，成就不善，
 Chi_ST: 何者是善，何者是惡，為不善法繫著不捨，
- §35 Tib_PC: sangs rgyas dang byang chub sems dpa' dang 'phags pa mams la rtag tu rgyab kyis phyogs pa
 |
 Tib_PR: slob dpon ma mchis pa | de bzhin gshegs pa dang | byang chub sems dpa' lta ba la rgyab kyis
 phyogs pa |
 Chi_PC: 常背賢聖⁵⁸，諸佛菩薩，
 Chi_ST: 棄背一切三乘聖人，
- §36 Tib_PC: skye rga na 'chi'i sdug bsngal gyis gzir cing mi bde ba chen po bsgrubs pa | 'jigs pa med pa |
 bag tsha ba med pa |
 Tib_PR: skye ba dang | rga ba dang | na ba dang | 'chi ba dang | mya ngan kyis 'tshe bas gtsos pa | bde
 ba ma thob pa | mi skrag pa ma thob pa | mi 'jigs pa ma thob pa |
 Chi_PC: 生老病死，憂惱所⁵⁹迫⁶⁰，不得安隱、無怖、無畏，
 Chi_ST: 長夜常為生老病死憂悲苦惱，種種惑業之所羅網，憂迫恐怖，
- §37 Tib_PC: sems rtag tu g.yengs par gyur pa |
 Tib_PR: rtag tu mnyam par ma bzhag pa |
 Chi_PC: 心常散亂，
- §38 Tib_PC: sbyin pa dang | tshul khirms dang | zhi zhing dben pa dang bsgrubs pa dang bag yod pa dang
 bral bar gyur pa |
 Tib_PR: zhi ba dang | dul ba dang | spyin pa dang | nges pa dang | yang dag bar sdom pa dang | bag
 yod ba dang bral pa |
 Chi_PC: 闕修寂靜、調伏、施⁶¹、戒，及不放逸，
 Chi_ST: 恒失本心自性寂靜，
- §39 Tib_PC: gzungs dang | ting nge 'dzin gyi sgo dang | sa bcu'i chos kyi bzod pa la bde bar gnas pa dang |
 shes rab kyi pha rol tu phyin pa zab mo dang mnyam pa nyid las ring du gyur pa |
 Tib_PR: ting nge 'dzin dang | gzung dang | sa dang | bzod pa dang | shes rab kyi pha rol tu phyin ba
 mams la gnas pa dang bral ba |
 Chi_PC: 遠離等持總持二門、十地法忍，不能安住⁶²甚深般若波羅蜜多及平等性，
 Chi_ST: 遠離種種三摩地門、陀羅尼門、諸地、諸忍、般若波羅蜜多甚深住處，
- §40 Tib_PC: byams pa dang | snying rje dang | dga' ba dang | btang snyoms tshad med pa bzhi mi sgrub pa
 dang |
 Tib_PR: byams pa dang | snying rje dang | dga' ba dang | btang snyoms la gnas pa dang bral ba |
 Chi_PC: 不修無量慈悲喜捨，

⁵⁶ 於：北麗074 於，similarly hereinafter.

⁵⁷ 邪：北麗074 耶。

⁵⁸ 常背賢聖：S. 2540₃ omits.

⁵⁹ 所：北麗074 行。

⁶⁰ 迫：P.2008 P. 3918₁ S. 2540₃ 逼。

⁶¹ 寂靜、調伏、施：P. 3918₁ 寂淨、施、調伏，S. 2540₃ 寂靜、調伏、始。

⁶² 不能安住：S. 2540₃ omits.

- Chi_ST: 亦復遠離慈悲喜捨,
- §41 Tib_PC: byang chub sems dpa' lhag pa'i tshul khirms dang mi ldan par gyur pa dang |
 Tib_PR: byang chub sems dpa'i tshul khirms kyi sdom pa mam gsum la rgyab kyis phyogs pa ||
 Chi_PC: 不具菩薩三聚戒蘊,
 Chi_ST: 諸菩薩戒,
- §42 Tib_PC: chags pa med pa dang | thogs pa med pa'i ye shes chen po las ring du gyur pa
 dang |
 Tib_PR: sgrib pa med pa'i ye shes chen po dang bral ba ||
 Chi_PC: 遠離無障無礙大智⁶³,
 Chi_ST: 四無礙智,
- §43 Tib_PC: mya ngan las 'das pa'i rgyu dge ba'i chos sgrub pa la bde bar gnas pa ma thob pa dang |
 Tib_PR: shin tu gnas pa'i chos kun du 'byung ba'i rgyu nyid la mi gnas ba ||
 Chi_PC: 不能安住於寂滅因⁶⁴善成⁶⁵立法,
 Chi_ST: 六通, 十力, 四無所畏,
- §44 Tib_PC: rdzu 'phrul dang | stobs dang | mi 'jigs pa dang bral bar gyur pa dang |
 Tib_PR: mngon par shes pa dang bral ba || stobs mams ma thob pa || mi 'jigs pa dang mi ldan zhing
 mi gnas pa ||
 Chi_PC: 遠離神通、力、無所畏⁶⁶,
 Chi_ST: 六通, 十力, 四無所畏,
- §45 Tib_PC: yang dag pa'i dran pa la mi gnas pa dang |
 Chi_PC: 不住正念,
- §46 Tib_PC: bsnyel ba mi mnga' ba'i chos nyid la spyod cing gzhol bar 'jug pa mi 'grub pa
 dang |
 Tib_PR: mi brjed pa'i chos kyi rjes su 'gro ba'i skabs dang mi ldan pa ||
 Chi_PC: 不能成就隨行趣入無忘⁶⁷失法,
 Chi_ST: 無忘失法, 無住涅槃, 一切隨眠我身具足,
- §47 Tib_PC: bsod nams byed pa la g.yel zhing lta ba snyems pa dang the tsom gyi sgrib pas byang chub
 kyi yan lag bdun mngon par mi rtogs pa dang |
 Tib_PR: yon tan gyis stong pa || byang chub kyi yan lag bdun gyi gos kyis ma g.yogs pa ||
 Chi_PC: 匱諸功德⁶⁸, 見取⁶⁹疑惑, 障於通達七等覺支,
 Chi_ST: 一切功德我身空無, 七菩提分,
- §48 Tib_PC: de bzhin du 'phags pa'i lam yan lag brgyad mi sgrub pa dang |
 Tib_PR: 'phags pa'i lam yan lag brgyad kyis bgrod pa dang bral ba ||
 Chi_PC: 闕修如實⁷⁰八聖道支,
 Chi_ST: 八聖道分, 如是等法百千萬種, 悉皆遠離,
- §49 Tib_PC: nyon mongs pa brgya stong tshad med pas zil gyis non cing sdug bsngal mam pa mang pos
 sdug bsngal zhing yongs su mnar te | rtag tu gdung ba
 Tib_PR: sdug bsngal brgya stong phrag du mas mngon par gtsets pa || rtag tu gdungs pa ||
 Chi_PC: 無量百千苦惱所逼, 而常熾然眾苦逼迫⁷¹,
 Chi_ST: 無數苦惱障礙留難, 恒所惱害。
- §50 Tib_PC: bsam pa zhan pas khro zhing rtag tu g.yeng ba |

⁶³ 大智：P. 3918, 无<<分別>>智。

⁶⁴ 因：S.2540, 門。

⁶⁵ 成：S.2540, 誠。

⁶⁶ S.2540, adds 十八不共諸來如法, apparently superfluous.

⁶⁷ 忘：S. 2540, 妄。

⁶⁸ 匱諸功德：P. 3918, 退, 諸功德<<耶>>, S.2540, 遺諸功德。

⁶⁹ 取：P. 3918, 越, S.2540, 趣。

⁷⁰ 實：P.2008 P. 3918, S.1385 S.2540, 此, 北兩074 次。

⁷¹ 逼迫：P. 3918, 迫。

- Tib_PR: rtag tu dman pa || rtag tu rmongs pa || rtag tu mnyam par ma bzhag pa ||
 Chi_PC: 心常下劣，忿恨散亂，
- §51 Tib_PC: nyon mongs pa brgya stong la rgyun du gzhol bar gyur pa
 Tib_PR: rtag tu nyon mongs pa'i rjes su zhugs ba lags na ||
 Chi_PC: 常順煩惱。
- §52 Tib_PC: de bzhin gshegs pa | byang chub sems dpa' thugs rje chen po la gnas pa mams kyis bdag gi
 skyabs mdzad par gsol |
 Tib_PR: thugs rjes chen pos dgongs te bdag gi skyabs mdzad du gsol ||
 Chi_PC: 唯願一切諸佛菩薩，依大悲愍，為我救護，
 Chi_ST: 唯願諸佛、諸大菩薩，起大慈悲，哀愍護念，與我為主、為救，
- §53 Tib_PC: bdag gi rten mdzad par gsol |
 Chi_PC: 為我歸依，
 Chi_ST: 為歸，為依，
- §54 Tib_PC: bdag gi 'dren pa mdzad par gsol |
 Tib_PR: bdag gi dpung gnyen mdzad du gsol ||
 Chi_PC: 為我導⁷²師。
 Chi_ST: 為趣。
- §55 Tib_PC: bdag myur du bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyi lam dang | byang chub
 sems dpa' chen po'i lam dang | byang chub sems dpa' chen po'i tshogs sogs pa yongs su rdzogs
 par gyur cig |
 Tib_PR: bdag gi byang chub chen po'i lam dang || byang chub kyi lam dang || byang chub kyi tshogs
 yongs su rdzogs par mdzad du gsol ||
 Chi_PC: 唯願令我速得圓滿大正覺路，大菩提道⁷³菩提資糧⁷⁴。
 Chi_ST: 願令我等速得圓滿大菩提道，及於無量菩提眷屬。
- §56 Tib_PC: bdag myur du de bzhin gshegs pa'i stobs bcu dang | mi 'jigs pa bzhi dang | sangs rgyas kyi
 chos ma 'dres pa bcva brgyad dang | de bzhin gshegs pa'i chos spobs pa thogs pa med pa dang |
 ting nge 'dzin dang | gzungs dang | rnam par grol ba'i yon tan dang | rdzu 'phrul dang | mngon par
 shes pa dang | pha rol tu phyin pa yongs su rdzogs par gyur cig |
 Tib_PR: de bzhin gshegs pa'i stobs bcu dang || mi 'jigs pa bzhi dang || sangs rgyas kyi chos ma 'dres
 pa bcva brgyad dang || so so yang dag par rig pa bzhi dang || ting nge 'dzin dang || rnam par grol ba
 dang || gzungs mams skyabs mdzad du gsol ||
 Chi_PC: 又願令我速得圓滿如來十力、四無所畏、十八⁷⁵不共諸如來法、無礙辯才、等持、解脫、
 陀羅尼門、功德、神通、波羅蜜多。
 Chi_ST: 如來十力、四無所畏、四無礙解、十八不共、四攝、三昧、解脫、總持、六通、諸度、福
 德、智慧。
- §57 Tib_PC: yang bdag bsod nams phun sum tshogs pa thams cad dang ldan par gyur cig |
 Tib_PR: bdag gi phun sum tshogs pa thams cad yongs su rdzogs par mdzad du gsol || yon tan thams
 cad yongs su rdzogs par mdzad du gsol ||
 Chi_PC: 又願與我一切成就⁷⁶、一切功德⁷⁷。
 Chi_ST: 如是一切諸功德海，願令我等皆得滿足。'
- §58 Tib_PC: mchod pa rgya chen po byed pa'i dus su yang 'di skad ces brjod par bya ste |
 Chi_PC: 復次為轉廣大⁷⁸供養，應作是言：

⁷² 導：P.2008 道。

⁷³ 菩提道：P.2008 菩<<提>>道。

⁷⁴ 糧：P.2008 P. 3918₁ 糧。

⁷⁵ 十八：北麗074 十八佛。

⁷⁶ 一切成就：P. 3918₁ 成就。

⁷⁷ 功德：S.1385 <<功>>德。

⁷⁸ 廣大：P. 3918₁ 大。

- §59 Tib_PC: yang sangs rgyas bcom ldan 'das mthu chen po mnga' ba thams cad dang | byang chub sems dpa'i tshogs thams cad bdag la dgongs su gsol |
 Tib_PR: sangs rgyas bcom ldan 'das dang || mthu chen po brnyes pa'i byang chub sems dpa' mams bdag la dgongs su gsol ||
 Chi_PC: '又願一切諸佛世尊⁷⁹、已得大勢⁸⁰諸菩薩眾、當憶念我：
 Chi_ST: '又復十方一切諸佛、諸大菩薩，當證知我，當哀愍我，受我供養，
- §60 Tib_PC: deng bdag sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la mchod pa dang | rim gro chen po bgyis te lus 'bul lo ||
 Tib_PR: bdag gis sangs rgyas dang || byang chub sems dpa' thams cad la mchod pa dang || bkur sti chen po bgyis nas bdag 'bul lo ||
 Chi_PC: '弟子某甲⁸¹，今於一切佛⁸²菩薩所轉大恭敬承事供養⁸³，以身奉獻，
- §61 Tib_PC: phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams na ji snyed rgyan dang | yo byad bzang po thams cad rin po che'i gzhal med khang mam pa sna tshogs pa dang |
 Tib_PR: phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams na bkod pa chen po mams kun du gnas pa'i rin po che sna tshogs kyi rin po che'i gzhal med khang mams dang ||
 Chi_PC: 所有十方諸世界中大莊嚴具，所謂種種寶宮⁸⁴，
 Chi_ST: 願令供具積集圓滿，及與我身充遍十方，一切世界，及攝十方，無有主宰，廣大莊嚴無量供具，現前供養，諸佛菩薩。所謂種種妙寶諸天宮殿，
- §62 Tib_PC: rin po che'i rgyan thams cad dang | rin po che'i shing dang | rin po che'i ri dang |
 Tib_PR: rin po che'i shing ljon pa mams dang || rin po che'i ri mams dang ||
 Chi_PC: 諸寶莊嚴，寶樹寶山。
 Chi_ST: 各以妙寶而為莊嚴，眾寶欄楯，分布行列，寶樹、寶山以為映帶，
- §63 Tib_PC: rin po che'i ba dan dang | rin po che'i dkyil 'khor dang | rin po che'i dbyig mam par bkram pa dang |
 Tib_PR: rin po che'i gdan mams dang || rin po che'i lan kan mams dang || rin po che'i phreng ba mams dang ||
 Chi_PC: 寶座、寶壇⁸⁵、珍⁸⁶寶行列，
 Chi_ST: 寶座、
- §64 Tib_PC: rin po che'i gdug pa dang | rin po che'i rgyal mtshan dang | rin po che'i do shal gyi rgyan dang |
 Tib_PR: rin po che'i gdugs mams dang || rin po che'i rgyal mtshan mams dang || rin po che'i chun po mams dang ||
 Chi_PC: 寶蓋、寶幢、寶飾瓔珞，
 Chi_ST: 寶蓋、寶幢、寶幡、
- §65 Tib_PC: mu tig gi dra ba dang | rin po che'i snod dang | rin po che'i phung po dang | rin po che'i 'od 'phro ba dang |
 Tib_PR: rin po che'i mu tig gi dra ba mams dang || rin po che'i snod mams dang || rin po che'i phreng ba mams dang || rin po che 'bar ba'i tshogs mams dang ||
 Chi_PC: 真珠⁸⁷羅網、寶器、寶聚積⁸⁸、寶⁸⁹光焰，

⁷⁹ 諸佛世尊：S. 2540, omits.

⁸⁰ 勢：P.2008 世。

⁸¹ 甲：P. 3918, S. 2540, 乙。

⁸² 佛：P. 3918, <<諸>>佛。

⁸³ S.2540, adds 諸寶莊嚴, apparently superfluous.

⁸⁴ 宮：S. 2540, 金宮。

⁸⁵ 壇：P.2008 P. 3918, 北麗074 檀。

⁸⁶ 珍：P.2008 P. 3918, S.1385北麗074 珍。

⁸⁷ 真珠：P.2008 <<真>>。

⁸⁸ 聚積：P. 3918, 積。

⁸⁹ 寶：P. 3918, 眾寶。

- Chi_ST: 寶器、寶珠、寶鈴、寶網、寶光、寶焰、及寶功德,
 §66 Tib_PC: rin po che'i gling dag na nor bu rin po che chen po mam par dag pa'i mar me'i sdong bu dang
 |
 Tib_PR: rin po che'i gling brgya dang || nor bu chen po mams dang || mar me'i sdong bu gtsang ba ||
 Chi_PC: 諸寶洲中大末尼寶⁹⁰, 清淨燈樹,
 Chi_ST: 一一無量無數寶洲, 摩尼寶聚, 充滿其中, 諸寶燈樹,
 §67 Tib_PC: rin po dril bu'i sgra 'khrol ba la nor bu rin po che 'od 'phro ba gser btso ma'i spar khab can
 gyi dom dom pho long dpyangs pas yongs su khebs pa |
 Tib_PR: nor bu dang || rin po che sna tshogs kyis spras pas 'tsher ba || gser gyi tsong tsong mang pos
 btags ba mams dang ||
 Chi_PC: 寶鈴和鳴, 末尼光曜, 真金櫻拂⁹¹, 垂覆連接,
 Chi_ST: 種種妙寶, 間錯莊嚴, 金焰發輝, 寶網羅覆,
 §68 Tib_PC: gser btso ma'i me tog 'dzam bu'i gser gyi ze ba can |
 Tib_PR: padma 'dzam bu chu bo'i gser gyi ge sar chen po can mams dang ||
 Chi_PC: 妙金蓮花⁹², 闍浮檀金⁹³以為其鬚,
 Chi_ST: 復有無數妙寶蓮華, 闍浮檀金以為其臺,
 §69 Tib_PC: gser gyi shing ljon pas dkris pa |
 Tib_PR: gser gyi phreng ba mams dang ||
 Chi_PC: 金樹行列,
 Chi_ST: 真金為葉, 菡萏敷榮,
 §70 Tib_PC: gser gyi pho brang sna tshogs rin po che'i sprin chags pa |
 Tib_PR: gser gyi gzhal med khang mams dang || rin po che'i sprin mams dang ||
 Chi_PC: 種種寶⁹⁴宮, 寶雲叢聚,
 Chi_ST: 興天寶雲,
 §71 Tib_PC: rin po che'i thigs pa char du 'bab pa |
 Tib_PR: rin po che'i 'bru'i char mams dang ||
 Chi_PC: 雨眾寶滂⁹⁵,
 Chi_ST: 雨天寶雨, 降天寶樹, 散天寶花,
 §72 Tib_PC: rin po che mam pa mang po'i mdzod kyis pho brang |
 Tib_PR: rin po che'i snying po can gyi khang bzangs
 Chi_PC: 諸寶藏殿,
 Chi_ST: 發眾寶光, 開眾寶藏,
 §73 Tib_PC: lha rdzas kyis nor bus rtsig ngos spras pa |
 Tib_PR: rtseg pa nor bu rab mchog sna tshogs kyis spras pa ||
 Chi_PC: 眾妙末尼⁹⁶, 間錯⁹⁷牆壁,
 Chi_ST: 復有無數闍浮檀金, 諸天宮殿, 眾寶莊嚴, 妙寶廊宇, 金剛為牆,
 §74 Tib_PC: rin po che'i shing thams cad rig 'dzin chen po'i skyed mos tshal gyi ra ba yid du 'ong ba |
 Tib_PR: rin po che'i lan kan can mams dang || rig sngags 'chang chen po'i skyed mos tshal nyams
 dga' ba mams dang || gnas nyams dga' ba mams dang ||

⁹⁰ 末尼寶：P.2008 末尼<<寶>>。

⁹¹ 拂：北麗074 佛。

⁹² 花：P.2008 P. 3918₁ 北麗074 華, similarly hereinafter.

⁹³ 檀金：P. 3918₁ <<檀>>金。

⁹⁴ 寶：P.2008 P. 3918₁ S.1385 北麗074 金。

⁹⁵ 滂：P.2008 P. 3918₁ 滴。

⁹⁶ From “諸寶莊嚴” to “眾妙末尼”, S. 2540₃ 寶樹寶雨眾寶滂雲間寶壇寶盖珍寶寶幢行列。

⁹⁷ 間錯：S. 2540₃ 錯。

Chi_PC: 寶珠欄楯，大持明者可樂⁹⁸圓苑⁹⁹、屋宅，

Chi_ST: 眾寶欄楯，周匝園遶，種種天仙，眾妙園苑，

§75 Tib_PC: rin po che'i pho brang dang | gnas dang | shing dang | nags tshal la sogs pa thams cad kyang yid du 'ong ba

Tib_PR: gzhal med khang nyams dga' ba mams dang | skyed mos tshal nyams dga' ba mams dang || lha'i nye bar spyad pa nyams dga' ba yongs su ma spyad pa ji snyed mchis pa

Chi_PC: 寶宮¹⁰⁰、殿堂、樹林皆可愛樂¹⁰¹，

Chi_ST: 花林香草，芬敷布覆，無數龍宮，阿脩羅宮，各有種種林木、殿堂、香花、寶器。

§76 Tib_PC: de lta bu bdag po med pa 'dzin pa med pa thams cad sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la yongs su bsngo zhing dbul lo ||

Tib_PR: de dag thams cad sangs rgyas dang || byang chub sems dpa' thams cad la 'bul lo ||

Chi_PC: 以如是等無攝無受¹⁰²，迴¹⁰³向一切諸佛菩薩。

Chi_ST: 以如是等無量無邊，曾未受用眾寶供具，悉將迴向供養十方諸佛菩薩。

§77 Tib_PC: 'dzam bu'i gling na sman bzang po ring du 'tsho bar byed pa la sogs pa'i mam pa ji snyed yod pa dang |

Tib_PR: gang dag 'dzam bu'i gling na mchis ba'i sman mam pa sna tshogs pa mams dang || bcud kyis len gyi rigs mams dang ||

Chi_PC: 於瞻部洲所有妙藥，長壽藥類，

§78 Tib_PC: nor bu rin po che sems can thams cad kyi re ba yongs su skong ba dang |

Tib_PR: gang dag dus thams cad pa'i nor bu dang |

Chi_PC: 諸末尼寶，能與有情所求眾藥，

Chi_ST: 復攝十方一切世界種種妙藥，

§79 Tib_PC: ma g.yos par rang bzhin gyis bda' ba'i zhal zas bzang po dang |

Tib_PR: gang dag zhal zas ro zhim bo phun sum tshogs pa khyad par du 'phags pa mams dang ||

Chi_PC: 自然成美，殊勝飲食，

Chi_ST: 及天甘露，天諸珍饈，色香美味，皆悉具足，

§80 Tib_PC: spos kyi shing ljon pa mam pa sna tshogs dang |

Tib_PR: gang dag dri bda' ba'i ljon shing mams dang ||

Chi_PC: 并諸香樹，種種異類，

Chi_ST: 又攝十方一切世界，諸妙香樹，龍腦香樹，

§81 Tib_PC: tsan dan gyi shing dang | a ga ru dang |

Tib_PR: tsandan gyi ljon shing nam pa sna tshogs dus kyi rjes su 'brang ba dang ||

Chi_PC: 旃¹⁰⁴檀妙樹，阿伽盧樹，

Chi_ST: 栴檀香樹，隨時香樹，

§82 Tib_PC: tsan dan dmar po dang | lo ma che zhing me tog rtag par bsung gis gzi bar byed pa'i shing nam pa sna tshogs pa dang |

Tib_PR: tsandan dmar po mams dang || rtag tu dmar po mams dang || rtag tu me tog dang ldan ba'i nags tshal chen po mams dang ||

Chi_PC: 沈¹⁰⁵水赤檀，大葉恒花，能醉香等，諸樹種類¹⁰⁶，

Chi_ST: 大葉香樹，其樹四時，花敷相續，香氣美妙，若有嗅者，沈寂虛凝，

⁹⁸ 可樂：P. 3918₁ 當可受樂。

⁹⁹ 圓苑：P.2008 園苑，P. 3918₁ 北麗074 園苑，S. 2540₃ 園苑。

¹⁰⁰ 寶宮：S. 2540₃ 宮。

¹⁰¹ 樹林皆可愛樂：S. 2540₃ 皆可愛。

¹⁰² 以如是等無攝無受：S. 2540₃ 无所攝受□□光焰漸明瓔珞真珠□□寶聚。

¹⁰³ 迴：S.2540₃ 回。

¹⁰⁴ 旃：P. 3918₁ 栴。

¹⁰⁵ 沈：P.2008 P. 3918₁ S.1385 北麗074 沉。

¹⁰⁶ 種類：P. 3918₁ 類種。

- §83 Tib_PC: yid du 'ong ba'i lha rdzas kyi spos ma bzung ba yongs su ma bzung ba dang |
 Tib_PR: spos kyi ngad rgyas pa yid du mchi ba'i dri gda' ba'i ljon shing gi rigs mams
 dang ||
 Chi_PC: 可樂妙¹⁰⁷香，無攝無受¹⁰⁸，
 Chi_ST: 如是無量種種香樹，芬芳郁烈，能奪人心，
- §84 Tib_PC: dpag bsam gyi shing mam pa sna tshogs pa dang |
 Tib_PR: gang dag dpag bsams gyi shing bdag gi ma mchis shing yongs su 'dzin pa ma mchis pa
 mams dang ||
 Chi_PC: 諸如意樹，
 Chi_ST: 復有種種無有主宰如意等樹，隨心所願皆得滿足，
- §85 Tib_PC: rgya mtsho chen po'i nang nas 'byung ba nor bu rin po che mam pa sna tshogs yid bzhin gyi
 nor bu rin po che la sogs pa dang |
 Tib_PR: gang dag rgya mtsho'i nor bu mam pa sna tshogs dang || yid bzhin gyi nor bu mams dang ||
 Chi_PC: 於大海中，種種異類，諸末尼寶，如意寶珠¹⁰⁹，
 Chi_ST: 大海之中種種摩尼，及如意寶，
- §86 Tib_PC: ri rab lhun po dang | ri ti se dang |
 Tib_PR: gang dag ri lhun po dang | ti se dang |
 Chi_PC: 及須彌山、鷄娑囉¹¹⁰山、
 Chi_ST: 復有種種寶迷盧山、摩訶迷盧山、羯邏斯山、
- §87 Tib_PC: spos kyi ri dang | ri ma la ya dang |
 Tib_PR: spos kyi ngad ldeng dang | ma la ya dang |
 Chi_PC: 香山、摩尼¹¹¹耶山、
 Chi_ST: 健駄末陀山、摩羅耶山、
- §88 Tib_PC: ri btang bzung dang | ri ma ha la dang |
 Tib_PR: 'bigs byed dang || man dā ra dang ||
 Chi_PC: 尹地二合耶¹¹²大山、曼陀羅¹¹³山、
 Chi_ST: 尾儼耶山、民陀羅山、摩訶民陀羅山、目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、
- §89 Tib_PC: rdo rje'i ri la sogs te ri chen po mam pa de dag gi rin po che'i zom sna tshogs
 dang |
 Tib_PR: rdo rje'i ri la sogs pa'i rin po che sna tshogs kyi zom mams la ||
 Chi_PC: 金剛山等，諸大山中種種寶峯、
 Chi_ST: 金剛山等如是山頂，種種寶莊嚴，種種寶樓閣，
- §90 Tib_PC: rin po che'i stegs dang | rdo ba rin po che dang |
 Tib_PR: rin po che sna tshogs kyi khang pa brtsegs ma mams dang ||
 Chi_PC: 寶臺、寶石、
 Chi_ST: 種種寶巖窟，種種寶帳蓋，
- §91 Tib_PC: rin po che'i phug dang | rin po che'i pho brang dang |
 Tib_PR: rin po che sna tshogs kyi phug rams dang || rin po che sna tshogs kyi brag mams dang ||
 Chi_PC: 寶窟¹¹⁴、寶宮、
 Chi_ST: 種種寶巖窟，種種寶帳蓋，
- §92 Tib_PC: rin po che'i rgyan dang | rin po che'i zhogs ma dang |
 Tib_PR: rin po che sna tshogs kyi sa gzhi brtan pa mams dang | rin po che sna tshogs kyi gzhal med

¹⁰⁷ 樂妙：P. 3918₁ 妙樂。

¹⁰⁸ 無攝無受：P. 3918₁ 无攝<<无>>受，S.1385 無受無作。

¹⁰⁹ From “能與有情所求眾藥” to “如意寶珠”，S. 2540₃ 寶器如意珠。

¹¹⁰ 娑囉：P.2008 羅娑，P.3918₁ S.1385 S. 2540₃ 北丽074 邏娑。

¹¹¹ 尼：P. 3918₁ S.1385 羅₂，S. 2540₃ 羅，北丽074 囉。

¹¹² 尹地二合耶：P. 3918₁ 尹地耶合，S.1385 尹地耶，S. 2540₃ 伊地耶，北丽074 尹地耶_{二合}。

¹¹³ 曼陀羅：P. 3918₁ 曼陀。

¹¹⁴ 寶窟：P.2008 <<寶>>窟，P. 3918₁ 窟。

khang mams dang ||

Chi_PC: 寶飾、寶片、

Chi_ST: 種種寶堂字，

§93 Tib_PC: rin po che'i lam srang mang po dang |

Tib_PR: rin po che sna tshogs kyi phung po mams dang || rin po che sna tshogs kyi them skas mams dang ||

Chi_PC: 眾寶階道，

Chi_ST: 種種寶階陞，

§94 Tib_PC: nor bu rin po che'i ka ba mang po dang |

Tib_PR: nor bu rin po che sna tshogs kyi ka ba mams dang ||

Chi_PC: 諸末¹¹⁵尼柱，

Chi_ST: 種種寶窗牖，種種寶塗飾，

§95 Tib_PC: rin po che'i sgron me'i 'khor lo mang po dang |

Tib_PR: rin po che sna tshogs kyi khang pa'i tshar mams dang ||

Chi_PC: 諸寶燈輪，

Chi_ST: 種種寶梁柱，種種寶庫藏。

§96 Tib_PC: bai dūrya la sogs te |

Tib_PR: nor bu bai dū rya sna tshogs kyi sgron nam mams dang ||

Chi_PC: 諸瑠璃等，

Chi_ST: 吠瑠璃等，

§97 Tib_PC: nor bu'i rigs mnam pa mang po dang |

Chi_PC: 末尼種類¹¹⁶，

Chi_ST: 種種寶牆，

§98 Tib_PC: ji tsam du gnam gyi steng na bdag po med pa'i lha'i pho brang dang lha'i nor mnam pa mang po yid du 'ong zhing blta bar 'os pa dang |

Tib_PR: gang dag lha yul gyi gzhal med khang blta na sdug pa mams dang | gang dag lha yul gyi lha'i grong khyer gyi gzhal med khang yongs su bzung ba ma mchis pa mams dang || gang dag lha yul gyi me tog blta na sdug pa mams dang ||

Chi_PC: 所有天上無主¹¹⁷天宮，天諸名花，悅意樂見，

Chi_ST: 復有奇妙種種色類，無有主宰諸天宮殿，復有種種俱蘇摩等天諸妙花，見者無厭，清涼悅樂，

§99 Tib_PC: lha'i rol mo'i yo byad mnam pa mang po rlung gi ngad kyis bskyod pa tsam gyis sgra snyan pa 'byin pa dang |

Tib_PR: gang dag lha yul gyi glu dbyangs kyi cha spyad mams dang |

Chi_PC: 天諸樂具¹¹⁸，微¹¹⁹風吹動，

Chi_ST: 復有種種諸妙音聲，能令聞者身心安樂，無諸熱惱而得清涼，斷伏貪瞋散滅癡毒，摧壞惡業令無有餘，

§100 Tib_PC: nam mkha' la gnas pa'i pho brang nas rol mo'i sgra snyan pa 'byin pa dang |

Tib_PR: gzhal med khang stong pa mams kyi tshar rlung gis bskyod pa sgra snyan pa 'byin pa mams dang ||

Chi_PC: 空宮¹²⁰行伍¹²¹，和鳴美聲¹²²，

¹¹⁵ 末：P.2008 摩，S.1385 寶末。

¹¹⁶ From“諸末尼柱”to“末尼種類”，S. 2540₃ 諸末尼種類。

¹¹⁷ 無主：P.2008 主。

¹¹⁸ 樂具：S. 2540₃ 香，樂具。

¹¹⁹ 微：P.2008 S. 2540₃ 北麗074 微，similarly hereinafter.

¹²⁰ 空宮：S.1385 宮空。

¹²¹ 伍：S. 2540₃ 五。

¹²² 美聲：S. 2540₃ 美。

- Chi_ST: 所謂天帝釋聲、梵天王聲、種種天聲、諸大仙女歌詠之聲,
- §101 Tib_PC: lha'i rol mo nam pa mang po ma bskyod par sgra snyan par 'byin pa dang |
 Tib_PR: rol mo'i cha spyad kyi nam pa ma dkrol bar rang sgra snyan par 'byin pa mams dang |
 Chi_PC: 天諸¹²³音樂¹²⁴, 不鼓自然¹²⁵出美妙聲。
 Chi_ST: 天諸樂器, 不因拊擊出微妙聲, 簫、笛、箏篴、琵琶、琴、瑟、螺貝等聲, 切利天鼓聲、牟陀羅鼓聲,
- §102 Tib_PC: lha'i bya sna tshogs nam mkha'i pho brang nas snyan pa'i sgra sna tshogs 'byin pa dang |
 Tib_PR: gang dag lha yul gyi bya'i tshogs gzhal med khang stong ba mams na gnas shing skad snyan pa 'byin pa mams dang ||
 Chi_PC: 天諸眾鳥, 住空宮中, 鳴妙音聲,
 Chi_ST: 復有種種諸天鳥聲, 及於山林泉流鳥聲, 所謂白鶴、孔雀、鳬雁、鴛鴦、拘枳羅鳥、命命之鳥、迦陵頻伽, 種種好鳥鳴囀之聲, 及鹿王等諸妙音聲,
- §103 Tib_PC: rin po che'i sprin sna tshogs las sgra snyan pa chen po 'byung ba dang |
 Tib_PR: gang dag rin po che'i sprin sgra dbyangs chen po snyan par 'byin pa mams dang ||
 Chi_PC: 并諸寶雲, 出大美聲¹²⁶,
 Chi_ST: 復有種種雲聲、地聲、水聲、火聲、風聲、大海波濤聲。
- §104 Tib_PC: lha'i nor bu rin po che dbyangs snyan pa'i sgra sgrogs pa dang |
 Tib_PR: gang dag lha'i nor bu mams dang | gang dag glu dbyangs mams dang |
 Chi_PC: 天諸末尼, 歌詠¹²⁷音樂,
 Chi_ST: 如是等聲, 若人聞者, 悉能解了, 愛樂無厭, 耳根安靜。其聲深遠, 諦實清徹, 能生善根, 文字名句, 悉皆具足, 與義相應, 契深法理, 善合時宜。所謂三乘平等聲、演說三明聲、莊嚴檀那波羅蜜聲、清淨尸羅波羅蜜聲、能生羼提波羅蜜聲、勤修精進波羅蜜聲、成就禪那波羅蜜聲、廣大般若波羅蜜聲、與心和合大悲聲、與覺和合大悲聲、光影和合大喜聲、同於虛空大捨聲、出生三乘聲、不斷三寶聲、分別三聚聲、清淨三空聲、觀察四諦聲、觀察智慧聲、智者不毀聲、聖者稱讚聲、量等虛空聲。出如是等清淨音聲, 迴向供養諸佛菩薩。
- §105 Tib_PC: gzhan yang lha'i dri'i shing dang | me tog gi shing mang po dang | phreng ba'i shing dang | byug pa mang po dang | bdug pa'i spos kyi shing dang |
 Tib_PR: gang dag dri bda' ba'i me tog gi ljon shing mams dang | phreng ba'i ljon shing mams dang | spos kyi ljon shing mams dang |
 Chi_PC: 并諸妙香花¹²⁸樹、鬘樹、塗香¹²⁹、燒香樹¹³⁰、
 Chi_ST: 復有種種花樹, 發妙花香, 種種鬘樹, 垂諸鬘帶,
- §106 Tib_PC: sgron ma'i shing | rgyal mtshan gyi shing dang | ba dan gyi shing dang | rin po che'i shing la sogs pa de dag thams cad ma bzung ba yongs su ma bzung ba de dag thams cad kun kyang sangs rgyas dang | byang chub sems dpa' thams cad la dbul lo ||
 Tib_PR: rgyal mtshan gyi ljon shing mams dang | ba dan kyi ljon shing mams dang | rin po che'i ljon shing yongs su longs ma spyad pa de dag thams cad sangs rgyas dang || byang chub sems dpa' thams cad la 'bul lo ||
 Chi_PC: 燈樹、幢樹、幡樹¹³¹、寶樹, 此等一切無所攝受, 奉施一切諸佛菩薩¹³²。

¹²³ 天諸: P.2008 天諸末尼歌詠。“末尼歌詠” is apparently superfluous.

¹²⁴ 天諸音樂: S. 2540₃ omits.

¹²⁵ 不鼓自然: P. 3918₁ 自然。

¹²⁶ From “天諸眾鳥” to “出大美聲”, S. 2540₃ 天諸眾鳥, 住虛空中, 鳴妙音聲, 并諸寶雲, 出大美妙聲, 天諸眾鳥, 住虛空中, 鳴妙音聲, 并諸寶雲, 出大美聲。

¹²⁷ 詠: P. 3918₁ 永。

¹²⁸ 花: S. 2540₃ 華。

¹²⁹ 塗香: P.2008 P. 3918₁ S. 2540₃ 北麗074 塗, S.1385 塗香樹。

¹³⁰ 燒香樹: S.1385 omits.

¹³¹ 燈樹、幢樹、幡樹: P. 3918₁ 幢樹。

¹³² 一切諸佛菩薩: P. 3918₁ 一切諸佛, S.1385 一切諸佛菩薩, S. 2540₃ omits.

Chi_ST: 種種幢樹，高顯建立，種種幡樹，接影連輝。持如是等一切妙物，以無我心，迴向供養一切諸佛、諸大菩薩。

§107 Tib_PC: ji tsam du de bzhin gshegs pa thams cad kyi spyen gyis gzigs pa'i sangs rgyas kyi zhing dag na mchod pa'i sprin chen po

Tib_PR: gang dag sangs rgyas kyi spyen gyis gzigs pa'i 'jig rten gyi kham thams cad na mchod pa chen po'i sprin

Chi_PC: 所有一切佛眼所觀¹³³，諸佛剎中大供養雲，

Chi_ST: 復以一切佛眼所見，十方無邊一切世界大供養雲，以為供養。

§108 Tib_PC: me tog gi sprin dang | spos kyis sprin dang | phreng ba'i sprin dang | bdug spos kyi sprin dang |

Tib_PR: me tog gi sprin mams dang | dri'i sprin mams dang || phreng ba'i sprin mams dang | bdug pa'i sprin mams dang | lhab lhub kyi sprin mams dang |

Chi_PC: 花¹³⁴雲、香雲¹³⁵、鬘雲、燒香雲、

Chi_ST: 所謂種種花雲、種種香雲、鬘雲、帳雲、

§109 Tib_PC: byug spos kyi sprin dang | rin po che'i gdugs kyi sprin dang | rin po che'i rgyal mtshan gyi sprin dang | rin po che'i ba dan gyi sprin dang |

Tib_PR: byug pa'i sprin mams dang | rin po che'i gdugs kyi sprin mams dang | rin po che'i rgyal mtshan gyi sprin mams dang | rin po che'i ba dan gyi sprin mams dang |

Chi_PC: 塗香雲、寶蓋雲、寶幢雲、寶幡雲¹³⁶、

Chi_ST: 塗香雲、末香雲、寶蓋雲、寶座雲、寶幢雲、寶幡雲、

§110 Tib_PC: rin po che'i gos kyi sprin dang |

Tib_PR: rin po che'i gos kyi sprin mams dang |

Chi_PC: 寶衣雲、

Chi_ST: 妙寶衣服雲、

§111 Tib_PC: rin po che'i mam pa'i sprin dang | rin po che'i phung po'i sprin la sogs te |

Tib_PR: rin po che'i ljon shing gi sprin mams dang | rin po ches bkang ba'i snod kyi sprin mams dang | rin po che nor bu chen po spungs pa'i sprin mams dang |

Chi_PC: 寶聚雲、寶器¹³⁷雲、大末尼聚雲，種種微妙，

Chi_ST: 眾寶資具雲、天諸上味雲、摩尼寶聚雲。如是種種無量色類，

§112 Tib_PC: rin po chen po'i sprin mam pa de dag dang |

Tib_PR: rin po che mam pa sna tshogs kyi sprin mams dang |

Chi_PC: 大寶珠雲，

Chi_ST: 諸寶供雲，迴向供養一切諸佛、諸菩薩等。

§113 Tib_PC: gzhan yang spos kyi 'bru mar gyis mar me'i snod chen po bkang ba stong gi 'jig rten gyi chad gang mnyam pa |

Tib_PR: mar me'i snod stong gi 'jig rten gyi kham kyi tshad tsam la dri zhim po'i 'bru mar gyis yogs su bkang zhing

Chi_PC: 又以香油，滿大燈器¹³⁸，量等千界，

Chi_ST: 復當願以小千世界為一燈盞，滿中香油，

§114 Tib_PC: mar me'i snying po ri rab kyi tshad tsam pa sgron mar byas te |

Tib_PR: snying po'i ras ri rab brgya'i tshad tsam rab tu 'bar ba mams

¹³³ 觀：北麗074 都。

¹³⁴ 花：S. 2540₃ 華。

¹³⁵ 香雲：S. 2540₃ omits.

¹³⁶ From “花雲” to “寶幡雲”，P. 3918₁ 華雲、香雲、鬘雲、燒香雲、寶蓋雲、寶幢雲、寶幡雲、雲卷雲。

¹³⁷ 器：P.2008 S.1385 S. 2540₃ 北麗074 品。

¹³⁸ 燈器：P. 3918₁ 器。

- Chi_PC: 燃¹³⁹以燈炷¹⁴⁰，量百¹⁴¹須彌，
 Chi_ST: 百須彌量，以為其炷，然以寶焰，發大光明，
- §115 Tib_PC: sangs rgyas bcom ldan 'das de dag thams cad dang | byang chub sems dpa' chen po mams la mchod cing dbul lo ||
 Tib_PR: sangs rgyas bcom ldan 'das thams cad dang | byang chub sems dpa' thams cad la 'bul lo ||
 Chi_PC: 奉施一切諸佛世尊，諸大菩薩。
 Chi_ST: 供養一切諸佛菩薩。
- §116 Tib_PC: de bzhin du mchod pa mnam pa sna tshogs kyis mchod pa'i bsod nams dam pa ji tsam pa de dag thams cad bla na med pa'i byang chub tu yongs su bsngo'o ||
 Chi_PC: 由是供養所生勝福，並將迴向無上菩提。
 Chi_ST: 如是供養無有窮盡。
- §117 Tib_PC: gang 'das pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das mams kyis dge ba mang po brtsams te |
 Chi_PC: 如過去佛所修¹⁴²諸善，
- §118 Tib_PC: dmigs su med pa'i tshul gyis byang chub tu yongs su bsngos pa
 Chi_PC: 以無所得而為方便¹⁴³，迴向菩提。
- §119 Tib_PC: de bzhin du bdag gis kyang bsod nams de dag thams cad bla na med pa yang dag par rdzogs pa byang chub tu yongs su bsngo'o ||
 Chi_PC: 我亦如是持此功德，迴向無上正等菩提。
- §120 Tib_PC: yang sangs rgyas bcom ldan 'das byang chub kyi snying por mngon par rdzogs par sangs rgyas nas chos kyi 'khor lo chen po ni bskor || bdud kyi sde mams ni pham par byas nas mya ngan las 'da' bar gshegs par dgongs pa la sems can thams cad la phan pa dang bde ba'i phyir bskal pa chen po gcig tshang par bzhugs par gsol zhes gsol ba gdab bo ||
 Tib_PR: de dag thams cad la gsol ba ni byang chub kyi snying por gshegs pa dang | bdud 'dul ba dang | mngon bar byang chub ba dang | chos kyi 'khor lo bskor ba dang | yongs su mya ngan las 'da' bar bzhed pa de dag mams la sems can mams kyi don du bskal pa mang por bzhugs par gsol lo ||
 Chi_PC: 勸請諸佛，唯願往赴菩提道場，降伏魔怨，證大菩提，轉大法輪。欲滅度者，為諸有情勸請，願住滿一大劫¹⁴⁴。
 Chi_ST: 復當勸請一切如來，往菩提樹，降伏眾魔，成等正覺，轉妙法輪。久住大劫，莫般涅槃。
- §121 Tib_PC: sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad dang | sems can thams cad kyis bsod nams ci bsgrubs pa de dag thams cad la rjes su yi rang ngo ||
 Tib_PR: ci ltar de bzhin gshegs ba mams kyis mi dmigs par gzhugs te bsngos pa ltar bdag gis bsod nams thams cad bla na med pa yang dag bar rdzogs pa'i byang chub tu yogs su bsngo bar bgyi'o || de bzhin gshegs pa thams cad dang | byang chub sems dpa' thams cad dang || sems can thams cad kyi bsod nams la rjes su yi rang ngo || sdig pa thams cad kyang so sor bshags so ||
 Chi_PC: 隨喜一切諸佛¹⁴⁵菩薩¹⁴⁶，一切有情¹⁴⁷所修諸福¹⁴⁸，發露¹⁴⁹懺悔一切諸罪，
 Chi_ST: 復應以此種種善根迴向眾生，願諸眾生速證阿耨多羅三藐三菩提。如是迴向時，不見能

¹³⁹ 燃：P.2008 P. 3918₁ 北麗074 然。

¹⁴⁰ 炷：北麗074 注。

¹⁴¹ 百：P.2008 佰，S. 2540₃ 等。

¹⁴² 佛所修：P. 3918₁ 諸佛所生。

¹⁴³ 而為方便：S. 2540₃ omits.

¹⁴⁴ 一大劫：S. 2540₃ 大劫。

¹⁴⁵ 一切諸佛：P. 3918₁ 諸佛。

¹⁴⁶ 菩薩：P.2008 菩施<<薩>>。

¹⁴⁷ 有情：S. 2540₃ 請。

¹⁴⁸ 福：S. 2540₃ 法。

¹⁴⁹ 露：P.2008 雲。

迴向心，不取所向之境，不著所迴善根，三輪清淨。復次一切如來、一切菩薩、一切眾生，如是等類，所有功德我皆隨喜。

§122 Tib_PC: dus gsum gyi de bzhin gshegs pa dang | byang chub sems dpa' thams cad kyis sdig pa dang mi dge ba'i las kyi sgrib pa thams cad bshags pa de bzhin du bdag gis kyang yongs su bshags shing yongs su sbyong ngo ||

Chi_PC: 猶如三世諸佛菩薩懺悔罪障¹⁵⁰，我亦如是願罪銷¹⁵¹滅¹⁵²。”

Chi_ST: 復作是願：‘以此善根。願令我等一切諸障極重惡業皆得消滅。’”

§123 Tib_PC: de bzhin du mchod pa dang bshags pa la sogs pa byas nas sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad mngon sum du dmigs pa'i spyang sngar gsang sngags 'di lan brgya rtsa brgyad bzlas so ||

Chi_PC: 奉施乃至懺悔已畢，即以淨心憶念一切諸佛菩薩，對佛像前誦此密¹⁵³言，滿足八¹⁵⁴遍。

密言曰：

Chi_ST: 爾時世尊即說迴向陀羅尼曰：

§124 Tib_PC: om sambha ra sambha ra | bhi ma na sa ra | ma hā dzā bā hūṃ |¹⁵⁵

Tib_PR: om sma ra sma ra | bi mā na ska ra ma hā dza ba hūṃ |

Chi_PC: ‘唵！娑¹⁵⁶頗^{二合}囉¹⁵⁷，娑頗^{二合}囉¹⁵⁸，微摩¹⁵⁹那，娑^{去引}囉¹⁶⁰，摩訶^引若縛¹⁶²，呬¹⁶³！’

Chi_ST: “唵...！娑麼^{二合}囉，娑麼^{二合}囉，微麼^{引曩}，娑^引囉，摩訶斫迦囉^{二合五}，唵^{上六}！呬^{是聲七}！”

§125 Tib_PC: gang gsang sngags de bzlas pas ci dang ci 'dod pa de thams cad 'grub cing

Chi_PC: 誦密言已，即便隨欲成就¹⁶⁴，

§126 Tib_PC: lha'i mchod pa'i sprin chen po dang | de bzhin gshegs pa thams cad kyang mngon sum du 'gyur ro ||

Tib_PR: de'i 'og tu ci ltar 'dod pa bzhin lha rdzas kyi mchod pa chen po'i sprin mams de bzhin gshegs pa thams cad kyi spyang sngar 'byung bar 'gyur ro ||

Chi_PC: 天妙大供養雲，一切佛所而¹⁶⁵得現前。

Chi_ST: 佛言：“如上所說種種供具，以此迴向陀羅尼力，於諸佛前悉得成就真實供養，一切諸佛皆悉攝受。

§127 Tib_PC: rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo gang la la zhig gis de bzhin gshegs pa yid la byed cing nyin mo yang rung mt shan mo yang rung yongs su bsngo ba'i 'khor lo chen po 'di klog cing 'don na |

Tib_PR: rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo gang la la zhig sangs rgyas dmigs ba yid la byed pas yongs su bsngo ba chen po'i 'khor lo 'di nyid par ram || mtshan mo 'don na ||

Chi_PC: 若善男子或善女人，繫¹⁶⁶念於佛，或晝或夜，轉誦¹⁶⁷如是大迴向輪。

Chi_ST: 若善男子及善女人，有能於此大迴向輪陀羅尼門，若時非時，若晝若夜，默念一遍，觀察運想，以前供具恭敬供養諸佛菩薩，

¹⁵⁰ 障：P. 3918₁ 鄺₂。

¹⁵¹ 銷：P.2008 P. 3918₁ 北丽074 消，similarly hereinafter.

¹⁵² From “發露懺悔一切諸罪” to “願罪銷滅”，S. 2540₃ 發露懺悔所有罪障，願皆消滅。

¹⁵³ 密：北丽074 蜜。

¹⁵⁴ 八：P. 3918₁ 八。

¹⁵⁵ S om sam bha ra sam bha ra bi ma na sa ra ma hā dza ba hūṃ |.

¹⁵⁶ 娑：北丽074 婆。

¹⁵⁷ 頗^{二合}囉：P.2008 頗囉，S. 2540₃ 摩囉，北丽074 頗^{二合}囉。

¹⁵⁸ 娑頗^{二合}囉：P.2008 娑頗囉^{二合}，S. 2540₃ 娑摩囉，北丽074 娑頗^{二合}囉。

¹⁵⁹ 摩：P. 3918₁ 磨。

¹⁶⁰ 娑去引囉：S. 2540₃ 娑羅。

¹⁶¹ 摩訶引：P.2008 P. 3918₁ S.2540₃ 北丽074 摩訶，甘博128 磨訶。

¹⁶² 縛：P. 3918₁ 囉<<囉>>，北丽074 甘博128 囉。

¹⁶³ om sphara sphara vimāna sāra mahācakra vah hūṃ.

¹⁶⁴ 即便隨欲成就：S.2540₃ 即以淨心憶念便隨欲成就。

¹⁶⁵ 而：P. 3918₁ 速。

¹⁶⁶ 繫：S. 2540₃ 計。

¹⁶⁷ 轉誦：P. 3918₁ 轉<<誦>>。

- §128 Tib_PC: de'i sdig pa mi dge ba'i las 'byang zhing nyon mongs pa thams cad khad kyis sbyong bar 'gyur ba dang |
 Tib_PR: de'i sdig pa mams yongs su zad par 'gyur zhing nyon mongs pa thams cad kyang bsrabs par 'gyur ro ||
 Chi_PC: 此善男子或善女人，諸罪銷¹⁶⁸滅，一切煩惱漸得微薄，
 Chi_ST: 由此力故，五無間等極重罪業皆得消滅，何況輕罪而不除滅，一切煩惱皆得輕微。
- §129 Tib_PC: bsod nams kyī tshogs snga ma de dag thams cad thob par 'gyur ro ||
 Tib_PR: gong du smos pa'i yon tan mams kyang 'thob par 'gyur ro ||
 Chi_PC: 能獲如前所說功德。
 Chi_ST: 如前所說十力無畏諸功德等皆悉具足。
- §130 Tib_PC: lan cig bklaḡs pa tsam gyis kyang tshangs pa'i brgya'i dpal dang ldan zhing rmi lam na yang rtag tu sangs rgyas mthong bar 'gyur ro ||
 Tib_PR: lan cig bzlas brjod par byas na tshangs pa brgya'i bsod nams 'thob par 'gyur ro || rmi lam na yang rtag tu de bzhin gshegs pa mams chos ston pa mthong bar 'gyur ro || rig sngags mams kyang yang dag par grub par 'gyur ro || rdo rje 'chang gis yongs su gzung bar yang 'gyur ro ||
 Chi_PC: 若轉一遍，得百梵福，夢常見佛，
 Chi_ST: 若人暫於此陀羅尼思惟一遍，便得百轉生帝釋宮，復得百轉生梵王宮，於夜夢中見佛菩薩為說妙法，無諸惡夢，於諸總持皆得成就，執金剛菩薩護念攝受。
- §131 Tib_PC: tshe 'das nas kyang yongs su dag pa'i zhing du skye'o ||
 Tib_PR: ji ltar 'dod pa'i sangs rgyas kyī zhing mams su yang skye bar 'gyur ro || ||
 Chi_PC: 命終之後，得生淨土。
 Chi_ST: 隨願往生諸佛淨土。
- §132 Tib_PC: bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal nas | byang chub sems dpa'i tshogs mang po de dag thams cad bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mngon par bstod do ||
 Chi_PC: 佛說是經已，諸菩薩¹⁶⁹眾歡喜奉行。
- Tib_PC: yongs su bsngo ba'i 'khor lo zhes bya ba theg pa chen po'i mdo rdzogs so || ||
 Tib_PR: 'phags pa dgongs pa'i rgyud kyī phreng ba chen po byang chub sems dpa'i mam par nges ba chen po bstan pa las | nor bu chen po rin po che la mkhas pa bstan pa | yongs su bsngo ba chen po'i rgyal po rdzogs so || ||
 Chi_PC: 佛說迴向輪經¹⁷⁰
- Tib_PC: li'i dge slong sde snod gsum dang ldan pa śīla dharmaḡs | rgya gar gyi dharma rgya'i yi ge las ban de mam par mi rtog gis bsgyur ba || ||maṅga lam || ||
 Tib_PR: kha che'i mkhan po dharmā ka ra dang | lo tstsha ba bande dpal 'byor gyis bsgyur ba las | rgya gar gyi mkhan po vidyā ka ra pra bha dang || zhu chen gyi lo tstsha pa bande dpal brtsegs kyis bsgyur cing zhus te gtan la phab pa ||

¹⁶⁸ 銷：S. 2540₃ 消。

¹⁶⁹ 諸菩薩：甘博128 菩薩。

¹⁷⁰ 佛說迴向輪經：P.2008 佛說大迴向輪經一卷，P. 3918₁ S.1385 S. 2540₃ 北麗074 佛說迴向輪經一卷，甘博128 迴向輪經。

II. Collation of the *Samādhicakrasūtra* and related sutras

Tib_SC: rgya gar skad du | ārya sa mā dhi tsakra nā ma ma hā ya na sū tra |

Tib_RK: rgya gar skad du | ārya ratna ko ṭi nā ma ma hā ya na sū tra |

Tib_SC: bod skad du | 'phags pa ting nge 'dzin gyi 'khor lo zhes bya ba theg pa chen po'i mdo |

Tib_RK: bod skad du | 'phags pa rin po che'i mtha' zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

Chi_RK₁: 佛說寶積三昧文殊師利菩薩問法身經

Chi_RK₂: 入法界體性經

Tib_SC: sangs rgyad dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo ||

Tib_RK: sangs rgyad dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo ||

§1 Tib_SC: 'di skad bdag gis thos pa dus gcig na |

Tib_RK: 'di skad bdag gis thos pa dus gcig na |

Chi_RK₁: 聞如是。

Chi_RK₂:

§2 Tib_SC: bcom ldan 'das rgyal po'i khab bya rgod kyi phung po'i ri la bzhugs te | dge slong gi dge 'dun stong nyis brgya lnga bcu dang | byang chub sems dpa'i dge 'dun tshad med pa dang thabs cig tu bzhugs so ||

Tib_RK: bcom ldan 'das rgyal po'i khab na bya rgod kyi phung po'i ri la dge slong lnga brgya tham pa'i dge slong gi dge 'dun chen po dang thabs cig tu bzhugs te |

Chi_RK₁: 一時佛至羅閱祇耆闍崛山中，與千二百五十比丘俱。

Chi_RK₂: 爾時婆伽婆，在王舍城耆闍崛山中，與大比丘眾五百人俱。

§3 Tib_SC: gzhan yang lha dang | klu dang | gnod sbyin la sogs pa'i 'khor sna tshogs pas bskor nas chos ston par gyur te | de'i tshe bcom ldan 'das ting nge 'dzin gyi 'khor lo zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs pa dang | ting nge 'dzin de'i mthus sangs rgyas kyi zhing thams cad rab tu g.yos par gyur to || snang ba chen pos kyang thams cad gsal bar gyur te | de nas 'khor der byang chub sems dpa' 'jam dpal gzhon nur gyur pa 'dug par gyur te | stan las 'das nas bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to || bcom ldan 'das ting nge 'dzin gyi 'khor lo la snyoms par zhugs pa ni bcom ldan 'das ngo mtshar to || bde bar gshegs pa shin tu ngo mtshar lags so ||

Tib_RK: de nas 'jam dpal gzhon nur gyur pa mtshan mo srod la bcom ldan 'das kyi bzhugs khang ga la ba der song ste phyin nas bzhugs khang gi sgo drung na 'greng ste bcom ldan 'das la sdod do || de'i tshe bcom ldan 'das rin po che'i mtha' zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs so || de nas bcom ldan 'das dran pa dang mkhyen bzhin du ting nge 'dzin de las bzhengs nas 'jam dpal gzhon nur gyur pa sgo na 'dug pa gzigs so || gzigs nas kyang 'jam dpal khyod nang du shog ces de skad ces bka' stsal to || bcom ldan 'das legs so legs so zhes gsol te | 'jam dpal gzhon nur gyur pas bcom ldan 'das kyi ltar mngan nas bcom ldan 'das ga la ba der song ste phyin nas | bcom ldan 'das kyi zhabs la mgo bos phyag 'tshal te phyogs gcig tu 'greng ngo || 'jam dpal gzhon nur gyur pa phyogs gcig tu 'greng ba dang | bcom ldan 'das kyis stan la 'dug ces gnang ba mdzad do || bcom ldan 'das kyis gnang bas de nas 'jam dpal gzhon nur gyur pa | bcom ldan 'das ga la ba de logs su thal mo sbyar ba btud de phyogs gcig tu 'dug go || phyogs gcig tu 'dug nas bcom ldan 'das la 'jam dpal gzhon nur gyur pas 'di skad ces gsol to || bcom ldan 'das da gdod ting nge 'dzin gang gis bzhugs bzhugs pa las bzhengs lags | de skad ces gsol ba dang | bcom ldan 'das kyis 'jam dpal gzhon nur gyur pa la 'di skad ces bka' stsal to | 'jam dpal rin po che'i mtha' zhes bya ba'i ting nge 'dzin yod do || ting nge 'dzin des nga da gdod gnas gnas pa las langs so || gsol ba | bcom ldan 'das ci'i slad du de la rin po che'i mtha' zhes bgyi lags | bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | 'jam dpal 'di

lta ste | dper na nor bu rin po che shin tu dag cing shin tu byi dor byas pa sa phyogs mnyam pa la
 bzhag na de gang dang gang kho nar bzhag pa de dang der rin po che bye ba gnas par 'gyur ro ||
 'jam dpal de bzhin du nga ting nge 'dzin de la gnas nas shar phyogs su bltas te | shar phyogs su
 bltas na ngas 'jig rten gyi khams dpag tu med grangs med pa dag na de bzhin gshegs pa dgra
 bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas chos ston cing bzhugs pa dag mthong ngo || de
 bzhin du lho phyogs dang | nub phyogs dang | byang phyogs dang | 'og dang | steng nas phyogs
 bcu'i bar du bltas na ngas 'jig rten gyi khams dpag tu med pa dag na de bzhin gshegs pa dgra
 bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas chos ston cing bzhugs pa dag mthong ngo || 'jam
 dpal ngas ting nge 'dzin 'di la gnas nas gang yang dag pa'i mtha'am yin pa'i chos de gang yang
 yang dag par rjes su ma mthong ngo || 'jam dpal yang dag pa'i mtha'i phyag rgya 'di ngas phyag
 rgyar bzhag ste | dad pa can gyi rigs kyi bu mams dang | rigs kyi bu mo mams kyis phyag rgya 'di
 la spyad na spobs pa mi chod pa 'dzin par 'gyur ro || gsol ba | bcom ldan 'das bdag spobs lags so ||
 bde bar gshegs pa spobs lags so || bka' stsal pa | 'jam dpal khyod spobs par gyis shig | gsol ba |
 bcom ldan 'das dper bgyi na nor bu rin po che de nyid ngos gang dang ga la kho nas phab ste
 gzhaq ba'i rin po che'i ngos de dang de kho na 'bab cing gnas par 'gyur lags so || bcom ldan 'das
 de bzhin du chos thams cad ni yang dag pa'i mtha' kho nas gnas lags so |

Chi_RK₁: 文殊菩薩住到佛所，在門外住。所以者何？佛坐三昧未久。佛覺見文殊，便請入。作禮而住。佛言：“且坐。”文殊問佛：“屬坐三昧名曰何等？”佛言：“寶積。”文殊復問：“何故名寶積？”佛言：“譬如摩尼珠，本自淨好，復以水洗，置其平地，轉更明徹，無不見者。屬所入三昧，見東方無央數阿僧祇剎土及佛，以復悉不現。住是三昧中。無不見諸法本際。其有信者，以為得印。所語如言摩尼寶舍有四角，從一角視，悉見諸角，無所缺減，是故見諸本際。”

Chi_RK₂: 爾時文殊師利童子，於夜初分來詣佛所。到已，在佛別門而立。是時如來住於三昧。爾時世尊從三昧起，見文殊師利童子住別門外，見已告言：“文殊師利！汝來汝來，入內！莫住於外。”爾時文殊師利童子聞佛告已，白佛言：“善哉世尊！”即詣佛所。到已，頂禮佛足，却住一面。爾時世尊告文殊師利童子：“汝可就坐。”時文殊師利童子言：“善哉世尊！唯然受教。”向佛合掌，却坐一面。於時文殊師利童子白佛言：“世尊！今者世尊住何三昧而從起耶？”佛告文殊師利：“有三昧名曰寶積，然我於時行此三昧，而從彼起。”文殊師利復白佛言：“以何因緣，名此三昧為寶積耶？”佛告文殊師利：“譬如大摩尼寶，善磨瑩已，安置淨處，隨彼地方，出諸珍寶，不可窮盡。如是，文殊師利！我住此三昧，觀於東方，見無量阿僧祇世界現在諸佛如來阿羅呵三藐三佛陀。如是南、西、北方，四維上下，如是十方無量阿僧祇世界，我皆現見。是諸如來住此三昧，為眾說法。文殊師利！我住此三昧，不見一法然非法界。文殊師利！又此三昧，名實際印。若有純直男子女人，行此印者，辯才不斷。”文殊師利言：“世尊！我有辯才。修伽陀！我知辯才。”佛言：“文殊師利！汝云何知辯才？”文殊師利言：“世尊！譬如彼摩尼寶不依餘處，還依實際而住。如是，世尊！一切諸法更無所住，惟依實際而住。”

§4 Tib_SC: bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | 'jam dpal khyod kyis yang dag pa'i mtha' shes sam |
 Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal khyod kyis yang dag pa'i mtha' shes sam |

Chi_RK₁: 佛問：“文殊！知本際不？”

Chi_RK₂: 佛復告文殊師利：“汝知實際乎？”

§5 Tib_SC: byang chub sems dpa' 'jam dpal gyis gsol ba | bcom ldan 'das bdag gis 'tshal lags so ||
 Tib_RK: gsol ba | bcom ldan 'das 'tshal lags so ||

Chi_RK₁: 則言知。

Chi_RK₂: 文殊師利言：“如是，世尊！我知實際。”

§6 Tib_SC: bka' stsal pa | 'jam dpal yang dag pa'i mtha' gang na 'dug |
 Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal 'o na yang dag pa'i mtha' gang na 'dug |

Chi_RK₁: 何所是？

Chi_RK₂: 佛言：“文殊師利！何謂實際？”

§7 Tib_SC: gsol ba | bcom ldan 'das yang dag pa'i mtha' ni gang na ma mchis pa de na mchis lags so ||

Tib_RK: gsol ba | bcom ldan 'das yang dag pa'i mtha' ni bdag gi mtha' gang na mchis pa de na mchis lags so || yang dag pa'i mtha' ni so so'i skye bo'i chos mams gang na ma mchis pa de na mchis lags so || yang dag pa'i mtha' ni las sam | mam par smin pa yang ma lags la chos thams cad kyi mtha' yang de kho na lags so || bcom ldan 'das gang dag de ltar mos pa de dag ni gang las kyang mam par grol ba ma mchis lags so | gang dag gang las kyang grol ba ma mchis pa de dag ni log pa las mam par grol ba lags so || gang dag log pa las mam par grol ba de dag ni yang dag par mam par grol ba lags so || gang dag yang dag par mam par grol ba de dag ni spyod yul ma lags pa la zhugs pa lags so || gang dag spyod yul ma lags pa la zhugs pa de dag ni yang dag par zhugs pa lags so || de ci'i slad du zhe na | bcom ldan 'das spyod yul ma lags pa zhes bgyi ba ni spyod yul des bgyis lags pa ste | de'i slad du spyod yul ma lags pa zhes 'dogs lags so ||

Chi_RK₁: 報言：“我所處是為本際。諸所欲人異際，在是際者，亦不在法，亦不在善惡，諸法亦是。其知是者，審以知之，凡之知者，以無所知。從本傳習，莫有作者，是故無有底。”

Chi_RK₂: 文殊師利言：“世尊！有我所際，彼即實際。所有凡夫際，彼即實際。若業若果報，一切諸法悉是實際。世尊！若如是信者，即是實信。世尊！若顛倒信者，即是正信。若行非行，彼即正行。所以者何？正不正者，但有言說，不可得也。”

§8 Tib_SC: bka' stsal pa | 'jam dpal gang na med pa de gang yin |

Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal spyod yul ma yin pa zhes bya ba de gang gi tshig bla dags yin |

Chi_RK₁: 佛問：“文殊！何謂是慧？”

Chi_RK₂: 佛言：“文殊師利！行者是何義？”

§9 Tib_SC: gsol ba | bcom ldan 'das yul thams cad dang bral ba'o ||

Tib_RK: gsol ba | bcom ldan 'das spyod yul ma lags pa zhes bgyi ba de ni yang dag pa'i mtha'i tshig bla dags lags so ||

Chi_RK₁: “審是慧者，是故慧。”

Chi_RK₂: 文殊師利言：“世尊！行者是見實際義。”

§10 Tib_SC: bka' stsal pa | 'jam dpal sgom pa gang yin |

Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal lam sgom pa zhes bya ba de gang gi tshig bla dags yin |

Chi_RK₁: 復問：“何所道？”

Chi_RK₂: 佛言：“文殊師利！修道是何義？”

§11 Tib_SC: bcom ldan 'das sgom pa ni sgom pa ma mchis pa'i don to ||

Tib_RK: gsol ba | bcom ldan 'das lam bsgom pa zhes bgyi ba de ni lam sgom pa ma mchis pa'i tshig bla dags lags so ||

Chi_RK₁: “念名曰道。”報言：“所念道無念，是故道。”

Chi_RK₂: 文殊師利言：“世尊！修道者思惟證義。”

§12 Tib_SC:

Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal khyod las dang po pa'i rigs kyi bu mams dang | rigs kyi bu mo mams la chos ji ltar ston |

Chi_RK₁: 佛語：“文殊！以有念言無念，當以何法教新學若男子女人？”

Chi_RK₂: 佛言：“文殊師利！汝云何為初行男子女人說法？”

§13 Tib_SC:

Tib_RK: gsol ba | bcom ldan 'das bdag ni las dang po pa'i rigs kyi bu mams dang | rigs kyi bu mo mams la 'jig tshogs dor du ma mchis par chos ston lags so || bdag ni 'dod chags dang | zhe sdang dang | gti mug mams spang du ma mchis par chos ston pa lags so || de ci'i slad du zhe na | bcom ldan 'das chos 'di mams kyi rang bzhin gang lags pa de ni spang bar mngo mi thogs pa'i slad du lags so || bcom ldan 'das 'jig tshogs sam | 'jig tshogs kun 'byung ba spong bar 'tshal ba de ni yang dag pa'i mtha' spong bar bas te | bcom ldan 'das bdag ni las dang po pa'i rigs kyi bu mams dang | rigs kyi bu mo mams la mngon par zhen pa ma mchis pa'i tshul gyis sangs rgyas kyi chos mams gzung bar mi bgyi ba'am | mngon sum du mi bgyi ba dang | so so'i skye bo'i chos mams lhag par mi dmigs pa'am | spang bar mi bgyi ba de lta bur chos ston lags na

Chi_RK₁: 文殊言：“亦無所出，亦無解。姪怒癡無有極，以是法教一切。以故無有根，是故不可出不可解。其言我能壞本際，以不能。其言我能斷生，是亦不能。不捨俗事，不念近道，作是者，乃可教於凡人。”

Chi_RK₂: 文殊師利言：“世尊！我於彼諸善男子善女人所，教發我見，即是為其說法。世尊！我不滅貪欲諸患，而為說法。所以者何？此等諸法，本性無生無滅故。世尊！若能滅實際，即能滅我見所生際。世尊！我為初行善男子善女人如是說法：不受佛法，不著凡夫法，於諸法不舉不捨。世尊！我為初發意男子女人，當如是說法。”

§14 Tib_SC: 'jam dpal gyis gsol ba | de bzhin gshegs pas chos ji ltar ston par mdzad |

Tib_RK: gdul ba las dang po mams la bcom ldan 'das ji ltar chos ston par mdzad lags |

Chi_RK₁: 文殊問：“佛！持何法教學？”

Chi_RK₂: 文殊師利言：“世尊！亦為教化眾生時，云何說法？”

§15 Tib_SC: bka' stsal pa | 'jam dpal nga ni gzugs mam par 'jig pa med pa dang | skye ba med par chos ston to ||

Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal nga ni gzugs mam par 'jig pa med pa dang | skye ba med par chos ston to ||

Chi_RK₁: 佛言：“我所教不壞色。

Chi_RK₂: 佛言：“文殊師利！我不壞色生，亦不壞色不生，故說法。

§16 Tib_SC: tshor ba dang | 'du shes dang | 'du byed dang | mam par shes pa mam par 'jig pa med pa dang | skye ba med par chos ston to ||

Tib_RK: tshor ba dang | 'du shes dang | 'du byed mams dang | mam par shes pa mam par 'jig pa med pa dang | skye ba med par chos ston to ||

Chi_RK₁: 痛痒、思想、死生識無所壞。

Chi_RK₂: 如是受、想、行識亦不壞不生，故說法。

§17 Tib_SC: 'dod chags dang | zhe sdang dang | gti mug mams mam par 'jig pa med pa dang | skye ba med pa'i chos kyi 'khor lo skor ro ||

Tib_RK: 'dod chags dang | zhe sdang dang | gti mug mams mam par 'jig pa med pa dang | skye ba med pa dang | bsam gyis mi khyab pa'i chos mams kyang thob ba med par chos ston to ||

Chi_RK₁: 亦不教壞姪、怒、癡，令得不可計數法。

Chi_RK₂: 文殊師利！我不壞欲、瞋、癡等而為說法。文殊師利！我為諸教化者，當令知不思議法。

§18 Tib_SC: ngas ni 'di ltar chos gang yang ma bshig | ma bskyed pa de ltar bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas su gsungs so ||

Tib_RK: ngas ni 'di ltar chos gang yang ma bshig ma bskyed pa de ltar bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chun mngon par rdzogs par sangs rgyas so ||

Chi_RK₁: 以是法教，作佛道者，我用是故，自致得佛。”佛語：“文殊！無所壞法故致佛，無所得法能成佛。

Chi_RK₂: 我為說法，以如是故，我成阿耨多羅三藐三菩提。文殊師利！我無所壞諸法，已得成無上菩提，亦無有生，得成無上菩提。

§19 Tib_SC:

Tib_RK: 'jam dpal sangs rgyas nyid ces bya ba de ni chos kyi dbyings kyi tshig bla dags so || stobs mams dang | mi 'jigs pa mams dang | ma 'dres pa la thug pa'i sangs rgyas kyi chos gang dag yin pa de dag kyang chos kyi dbyings kho na yin par khong du chud par bya'o || ngas ni chos kyi dbyings la 'di lta ste | so so'i skye bo'i chos mams sam | dgra bcom pa'i chos mams sam | rang sangs rgyas kyi chos mams sam | sangs rgyas kyi chos mams kyang rung ste | de dag tha dag par yang dag par rjes su mi mthong ngo || de c'i phyir zhe na | 'jam dpal dbyings de la ni bye brag med de | 'di lta ste | chos kyi dbyings so || chos kyi dbyings ni ma 'dres pa'i dbyings so || 'jam dpal 'di lta ste | dper na chu klung ming tha dad pa dang | kha dog tha dad pa dang | ro tha dad pa rgya mtsho'i nang du bab pa mams la ni 'di lta ste | 'di ni gang gā'o zhe'am si ta'o zhe'am | ya mu na'o

zhes bye brag tu dbye pa'am tha dad du byar mi nus so | 'jam dpal 'di lta ste | dper na 'bru'i phung po sna tshogs la ni 'di ni 'bru che ge mo zhi gi phung po'o || 'di ni che ge mo zhig go zhes gdags su yod pa bzhin du chos kyi dbyings la ni 'di dag so so'i skye bo'i chos mams so zhe'am | nyan thos dang | rang sangs rgyas dang | byang chub sems dpa' dang | sangs rgyas kyi chos mams so zhes tha dad par gdags par mi nus so || 'jam dpal 'di lta ste | dper na 'bru'i phung po sna tshogs la ni 'di ni 'bru che ge mo zhi gi phung po'o || 'di ni che ge mo zhig go zhes gdags su yod pa bzhin du chos kyi dbyings la ni 'di dag ni so so'i skye bo'i chos mams so | 'di dag ni dgra bcom pa'i chos mams so || 'di dag ni rang sangs rgyas kyi chos mams so || 'di dag ni byang chub sems dpa'i chos mams so || 'di dag ni sangs rgyas kyi chos mams so zhes tha dad par gdags par mi nus so || 'di ni chos kyi dbyings te de ni 'di na 'dug go zhe'am | ga ge mo zhig na 'dug go zhes de ltar bstan pa'am gdags par mi nus so || de ci'i phyir zhe na | 'di ltar chos kyi dbyings ni ltar mi mthong zhing bstan du med de | gdags par bya ba ma yin zhing gdags pa las yang dag par 'das pa'i phyir ro || 'gro ba 'di de lta bu'i dbyings yin par ngas ji skad bstan pa la gal te mtshams med pa byed pa de ltar mos te | mtshams med pa yang de lta bu'i dbyings yin par shes na | de kun nas nyon mongs pa can du mi 'gyur ro || de ci'i phyir zhe na | 'jam dpal mtshams med pa ni chos kyi dang mtshungs par mnyam pa'i phyir te | 'di ltar mtshams med pa'i dbyings dang | chos kyi dbyings 'di ni gnyis su med cing gnyis su dbyer med de | 'di la ni 'ong ba'am | 'gro ba'am | kun nas ldang ba mi dmigs so || bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal pa dang | 'jam dpal gzhon nur gyur pas bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to || bcom ldan 'das bdag gis kyang chos kyi dbyings ngan song du mchi ba'am | mtho ris su mchi ba'am | mya ngan las 'das par mchi bar ma mthong lags so || bka' stsal pa | 'jam dpal gal te | la la zhig khyod la 'di skad du 'dri ste | khyod kyi ston pa 'gro ba drug dang ldan pa'i 'khor ba ji ltar 'dags zhes de skad dris na | 'jam dpal khyod kyis ji skad lan gdab | gsol ba | bcom ldan 'das de skad du smras na bdag gis 'di skad du lan gdab par bgyi ste || dper na mi gnyid kyis log pa'i rmi lam du sems can dmyal ba'am | dud 'gro'i skye gnas sam | yi dags kyi yul lam | lha ma yin gyi ris sam | lha mams sam | mi mams mthong na | bcom ldan 'das ji ltar g.yar lam rmi ba'i mis sna tshogs mthong yang g.yar lam sna tshogs ma mchis pa de bzhin du bdag gis 'gro ba tha dad pa bstan kyang chos kyi dbyings kyi ngo bo nyid tha dad pa gdags par rngo mi thogs te | de lta lags pas bcom ldan 'das bdag gis ni de skad 'dri ba la de skad ces lan gdags par bgyi lags so || bcom ldan 'das de bzhin du sangs rgyas mams dang | byang chub sems dpa' mams dang | rang sangs rgyas mams dang | nyan thos kyi yongs su mya ngan las 'das pa yang tha dad par gdags par rngo mi thogs lags so || bcom ldan 'das de dag gis gnas pa dag kyang tha dad par gdags par rngo mi thogs lags so || de ci'i slad du zhe na | 'di ltar chos kyi dbyings las tha mi dad pa'i slad du lags so || bcom ldan 'das dper bgyi na rgya mtsho chen po'i rin po che sna tshogs dung dang | man shel dang | byi ru la sogs pa tha ma dang | 'bring dang | mchog mams la 'di ni rin po che che ge mo zhig go || 'di ni rin po che che ge mo zhig go zhes tha dad par gdags su mchis lags kyi | chos kyi dbyings la ni de ltar tha dad par gdags pa'i rngo mi thogs la | gdags pa de la yang tha dad par dbyer ma mchis lags so || de la ni 'chi 'pho ba dang | skye ba tha dad par gdags pa'i rngo mi thogs lags so || de ci'i slad du zhe na | chos kyi dbyings la ni 'chi 'pho'am | skye ba'am | kun nas nyon mongs pa'am | mam par byang ba ma mchis pa'i slad du lags so || chos kyi dbyings ni kun nas nyon mongs pa can ma lags | chos kyi dbyings ni 'dres pa ma lags te | chos kyi dbyings la ni gang dag spang bar bgyi ba'am | bskyed par bgyi ba'i chos de dag ma mchis lags so ||

Chi_RK₁: 佛者則法身，諸種力、無所畏，悉法身之所入。所以者何？莫能分一身者而為法身，法身無有數。何以故？不言是凡人，是不凡人，法身等無差特，無所散身，是為法身。譬如四瀆悉歸於海，合為一味；若干名法，為一法身；諸所有種，各各有名，合會聚之，名曰穀；若俗事、道事，悉合為一法身。所以者何？不可指示是為俗事、道事，亦不可說是俗事身，是為法身，亦不可見視。如我所說法身，其有信二，知者所作眾惡，悉以除盡。”文殊言：“於法身亦不見生天上，亦不見在人間，亦不見在三道，亦不在泥洹。”佛語：“文殊！今若所說乃爾。若有人問汝者：‘佛現說有五道。’當何以解之？”文殊言：“譬若如人臥中見入泥犁，若作禽獸、

薛荔，上在天上，若在人中，覺則無所見。其法身無所著。所以者何？但有數故，數者墮俗。若羅漢、辟支佛，上至佛，俱等一法身。所以者何？不可分別故。譬如若干種寶可別知，法身而不別，所以者何？不可別故，無生無死故。法身無所生無所滅。所以者何？常住故。亦無有垢，亦無有淨。所以者何？無有過者，亦無脫，亦無所脫。”

Chi_RK₂: 文殊師利！所言佛者，即是法界。於彼諸力、無畏，亦是法界。文殊師利！我不見法界有其分數。我於法界中，不見此是凡夫法，此是阿羅漢法、辟支佛法，及諸佛法。其法界無有勝異，亦無壞亂。文殊師利！譬如恒河，若閻摩那，若可羅跋提河，如是等大河入於大海，其水不可別異。如是，文殊師利！如是種種名字諸法，入於法界中無有名字差別。文殊師利！譬如種種諸穀聚中，不可說別，是法界中，亦無別名，有此有彼，是染是淨，凡夫、聖人，及諸佛法。如是名字不可示現，如是法界如我今說，如是法界無違逆，如是信樂。何以故？文殊師利！其逆順界、法界無二相故，無來無去，不可見故，無其起處。”佛說如是法已，文殊師利復白佛言：“世尊！我亦不見法界向惡道，亦不見向人天道，亦不向涅槃。”佛復告文殊師利：“若有人來問汝：‘云何現在有於六道？’如是問者，汝云何答？”文殊師利言：“世尊！如是問者，我當解說。世尊！譬如有人睡眠作夢，或見地獄道，或見畜生道，或見閻摩羅人，或見阿修羅身，或見天處，或見人等。世尊！彼人所見夢事，諸道各各別異。又人問者，隨意而說，然實無彼諸眾生等。如是，世尊！我雖說諸道各別，然其法界實無差別。世尊！如彼問者。我當為其如實解說，彼此無故。世尊！若行聲聞乘取涅槃者，不可為說實義。世尊！彼等即今現在，亦不可為其分別，但說名字。何以故？取法界邊際故。世尊！譬如大海有七種寶，若珂玉、珊瑚、金、銀、生色等，可以相別，此是其寶。於法界中，不可知其別異之相。何以故？世尊！法界不生不滅，其法界無染無淨，其法界無濁無亂，其法界中無可滅者，亦無生者。”

§20 Tib_SC: de nas bcom ldan 'das kyis mkhyen bzhin du 'jam dpal gzhon nur gyur pa la 'di skad ces bka' stsal to || 'jam dpal khyod kyis chos kyi dbyings shes sam |

Tib_RK: de nas bcom ldan 'das kyis mkhyen bzhin du 'jam dpal gzhon nur gyur pa la 'di skad ces bka' stsal to || 'jam dpal khyod kyis chos kyi dbyings shes sam |

Chi_RK₁: 佛者無所不知，復問：“文殊！知法身不？”

Chi_RK₂: 爾時世尊，知而故問文殊師利言：“汝知法界耶？”

§21 Tib_SC: gsol ba | gal te bdag gis dmigs na 'tshal lags so ||

Tib_RK: gsol ba | gal te dmigs na bdag gis 'tshal lags so ||

Chi_RK₁: 文殊言：“若得者可知。”

Chi_RK₂: “如是，世尊！我知法界即是我界。”

§22 Tib_SC: bka' stsal pa | 'jam dpal khyod kyis 'jig rten gang la spyod pa shes sam |

Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal 'jig rten gang la spyod shes sam |

Chi_RK₁: 佛問：“文殊！乃知世間所在處不？”

Chi_RK₂: 佛復問文殊師利：“汝知世間耶？”

§23 Tib_SC: gsol ba | bcom ldan 'das 'jig rten na sgyu ma sprul pa'i mi gang kho na la spyod pa de la spyod pas so ||

Tib_RK: gsol ba | bcom ldan 'das 'jig rten ni sgyu ma sprul pa'i mi gang kho na la spyod pa de la spyod lags so ||

Chi_RK₁: 則言：“知。”佛言：“何所是？”文殊言：“其化人處世。

Chi_RK₂: 文殊師利言：“世尊！如幻化人所作處，是世間處。

§24 Tib_SC: bcom ldan 'das 'jig rten zhes bgyi ba ni dngos po ma mchis pa'i ngo bo nyid lags so ||

Tib_RK: bcom ldan 'das 'jig rten zhes bgyi ba de ni ming tsam du bas te | bdag gis ni gang bstan par bgyi ba'i 'jig rten gyi dngos po dang | 'jig rten gang la spyod pa yang yang dag par rje su ma mthong lags te | bdag gis ni 'jig rten gyi chos kyi dbyings las tha dad par yang dag par rjes su ma mthong lags so || de ci'i slad du zhe na | ma mchis pa'i slad du lags so ||

Chi_RK₁: 在是世間者，但有名，求如毛際，而無為我說者，其世亦不離法身。”

Chi_RK₂: 世尊！世間者但有名字，無實物可見，說名世間行。世尊！然我不離法界見於世間。何以故？無世間故。

§25 Tib_SC:

Tib_RK: bcom ldan 'das kyis 'jig rten gang la spyod ces bka' stsal ba de yang | gzugs kyi ngo bo nyid gang lags pa de la ni 'chi 'pho dang | skye ba yang ma mchis | de la ni 'jig pa'am | rab tu 'jig pa yang ma mchis na gang la spyod par 'gyur lags | de bzhin du tshor ba dang | 'du shes dang | 'du byed dang | mam par shes pa mams kyi ngo bo nyid gang lags pa de ni gtan ma mchis pa'i slad du skye ba'am 'gag pa ma mchis la | mtshan nyid gcig las mi 'da' ste | 'di lta ste mtshan nyid gcig pa lags so || bka' stsal pa | 'jam dpal 'di ji snyam du sems | nga da ltar de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas su 'gyur ba 'di la khyod 'di snyam du 'di yongs su mya ngan las 'das par 'gyur ba'am | mi snang bar 'gyur ro snyam du sems sam | gsol ba | bcom ldan 'das de ni ma lags so || de ci'i slad du zhe na | chos kyi dbyings ni yang dag par grub pa ma lags pa'i slad du lags so || bcom ldan 'das gal te chos kyi dbyings yang dag par grub pa zhig lags na ni de'i slad du de mi 'da' bar yang 'gyur ba zhig na | de la ni yang dag par grub pa mi dmigs pa ste | de mi gda' ba'am | yongs su mya ngan las 'da' bar lta ga la 'gyur lags | de bzhin gshegs pa ni de lta bu'i dbyings lags te | de'i slad du bcom ldan 'das ni skyes ba yang ma lags | yong su mya ngan las 'da' bar mi 'gyur lags so | bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | 'jam dpal 'o na khyod 'das pa'i de bzhin gshegs pa gang gā'i klung gi bye ma snyed po de dag yong su mya ngan las 'das so zhes de la khyod ji ltar mos | gsol ba | gal te de dag gi skye ba yang dag par rjes su mthong na ni bdag mos lags so || bka' rtal pa | khyod so so'i skye bo shi ba mams nyid mtshams sbyor bar 'dod dam | gsol ba | bcom ldan 'das so so'i skye bo nyid kyang bdag gis yang dag par rjes su ma mthong mi dmigs na de'i nyid mtshams sbyor bar lta ga la dmigs lags |

Chi_RK₁: 佛復問：“世所在何所？”文殊言：“譬如雲所在，無所在，亦不羸，亦不強，是則世世之相。”佛問：“文殊！汝謂我滅不？”文殊言：“不。何以故？法身無有生。若有生，乃有滅。法身者不生故，知佛而不滅。”佛問：“文殊！若聞已過去恒邊沙佛悉般泥洹，汝信不？”則言：“信。”佛言：“云何信？”文殊言：“其佛者悉佛所化，化般泥洹故，而信之。”佛問：“文殊！汝見人臨死時，知所趣向？”則答言：“而人不可知，何況所趣向。”

Chi_RK₂: 如世尊問言：‘世間何處行者？’所謂色性不生不滅，彼行亦不生不滅。如是受、想、行識，此識性不生不滅，如是行亦無生無滅。世尊！如是一相所謂無相。”佛復問言：“文殊師利！汝豈不作是念：若現在如來阿羅訶三藐三佛陀，當滅度耶？”文殊師利答言：“世尊！豈可法界有已修集未修集也，法界既無修集，云何得有滅不現耶？”佛言：“文殊師利！於汝意云何？過去諸佛，如恒伽沙等，已滅度，汝豈不信耶？”文殊師利言：“世尊！我信諸如來皆已涅槃，見彼出處故。”佛言：“文殊師利！於汝意云何，欲使諸凡夫死已更生也？”文殊師利言：“世尊！我尚不見有凡夫，何有更生耶？”

§26 Tib_SC: bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | de bzhin gshegs pa chos gsan par ni bzhed kyi | khyod spobs par gyis shig |

Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal de bzhin gshegs pa chos gnas par bzhed kyi khyod spobs par gyis shig |

Chi_RK₁: 佛語文殊：“乃可聚會說法。”

Chi_RK₂: 佛問文殊師利言：“汝於佛前樂聽法也。”

§27 Tib_SC: gsol ba | ci las brtsams te spobs par bgyid pa lags |

Tib_RK: gsol ba | ci zhig las brtsams te spobs par bgyi lags |

Chi_RK₁: 文殊言：“誰欲聽？”

Chi_RK₂: 文殊師利言：“世尊！我亦不見樂不樂相。”

§28 Tib_SC: bka' stsal pa | 'jam dpal khyod chos kyi dbyings las rtsoms shig |

Tib_RK: bka' stsal pa | chos kyi dbyings las rtsoms shig |

Chi_RK₁: 佛言：“欲聽聚會者。”

Chi_RK₂: 佛言：“文殊師利！汝豈不樂法界耶？”

§29 Tib_SC: gsol ba | bcom ldan 'das gang bdag gis chos kyi dbyings ma lags pa'i chos de bdag gis yang dag par rjes su ma mthong lags so ||

- Tib_RK: gsol ba | bcom ldan 'das gang chos kyi dbyings ma lags pa'i chos de bdag gis yang dag par rjes su ma mthong lags so ||
- Chi_RK₁: 文殊白佛：“當因何法有所說？”佛言：“說法身。”則言：“不見法身，當何以說之？”
- Chi_RK₂: 文殊師利答言：“世尊！我不見有一法非法界者，更何所樂？”
- §30 Tib_SC: bka' stsal pa | mngon pa'i nga rgyal can mams rab tu skrag par 'gyur ro ||
- Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal mngon pa'i nga rgyal can mams skrag par 'gyur ro ||
- Chi_RK₁: 佛語文殊：“若所說法身不可見，其在會中未曉者，聞其所言，其心恐懼。”
- Chi_RK₂: 佛言：“文殊師利！若慢者聞汝說，生大恐怖。”
- §31 Tib_SC: gsol ba | bcom ldan 'das gal te yang dag pa'i mtha' skrag par gyur na | de'i slad du mngon pa'i nga rgyal can skrag par 'gyur ro ||
- Tib_RK: gsol ba | bcom ldan 'das gal te yang dag pa'i mtha' skrag par 'gyur na de'i slad du mngon pa'i nga rgyal can yang skrag par 'gyur lags so ||
- Chi_RK₁: 文殊言：“若恐懼，其本際已恐懼。”
- Chi_RK₂: 文殊師利言：“世尊！若慢者生怖，實際亦生恐怖。”
- §32 Tib_SC: de ci'i slad du zhe na | yang dag pa'i mtha' dang | mngon pa'i nga rgyal can gyis gcig cing dbyer med pa'i phyir ro ||
- Tib_RK: de ci'i slad du zhe na | bcom ldan 'das yang dag pa'i mtha' yang gzhan la mngon pa'i nga rgyal can yang gzhan pa ni ma lags kyi || mngon pa'i nga rgyal can mams kyi mtha' gang lags pa'i mtha' de nyid yang dag pa'i mtha' lags la | yang dag pa'i mtha' gang lags pa de yang chos thams cad kyi mtha' lags te | de'i slad du mi skrag lags so || chos thams cad yang dag par ma bsgrubs pa zhes bgyi ba 'di ni rdo rje'i gzhi lags so ||
- Chi_RK₁: 佛言：“本際無恐懼，未曉者亦不恐懼。”文殊言：“諸法無有恐懼者，若金剛。”
- Chi_RK₂: 其實際不恐怖故，即一切諸法皆無恐怖，以無修作故，此是金剛句。”
- §33 Tib_SC: bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | 'jam dpal khyod ni rdo rje'i gzhi yin no ||
- Tib_RK: bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | 'jam dpal ci'i phyir na 'di rdo rje'i gzhi zhes bya ||
- Chi_RK₁: 佛問：“何謂金剛？”
- Chi_RK₂: 佛言：“文殊師利！何故名此為金剛句？”
- §34 Tib_SC: 'jam dpal gyis gsol ba | bcom ldan 'das chos thams cad mi phyed cing bsam gyis mi khyab pas na rdo rje'i gzhi lags so || de ci'i slad du rdo rje'i gzhi zhes bgyi na sems can ma mchis pa dang | dngos po ma mchis pa'i slad du rdo rje'i gzhi lags so || gsol ba | bcom ldan 'das de ltar lags pa'i yang dag pa'i mtha' ni ma mchis pa lags te | de lta bu'i mtha' gang lags pa de ni tshur mchi ba dang | phar mchi ba ma mchis te | bcom ldan 'das de lta bu'i mtha' can gyi don la gnas nas rang bzhin med pa'i don sgom par byed do || dben pa sten par byed do || 'du 'dzi spong ngo ||
- Tib_RK: gsol ba | bcom ldan 'das chos thams cad ni mi phyed pa lags te | de'i slad du 'di rdo rje'i gzhi lags so || de bzhin gshegs pa bsam gyis mi khyab pa'i slad du chos thams cad bsam gyis mi khyab pa 'di ni rdo rje'i gzhi lags te | ci'i slad du rdo rje'i gzhi zhes bgyi zhe na | chos thams cad sems ma mchis pa'i slad du lags so | chos thams cad byang chub ces bgyi ba 'di ni rdo rje'i gzhi lags te | de ci'i slad du zhe na | chos thams cad brjod pa ma mchis pa'i slad du ste | 'di na ming gang dang gang gis chos gang dang gang brjod pa'i chos de dang de chos de dang de la ma mchis lags so || gang ma mchis pa de ni stong pa lags so || gang stong pa de ni med pa lags so || gang med pa de ni brjod pa'i mngo mi thogs pa lags so || brjod du ma mchis pa de ni byang chub lags te | de'i slad du | 'di ni rdo rje'i gzhi lags so || chos thams cad ni de bzhin gshegs pa'i yul lags te | 'de ni rdo rje'i gzhi lags so || bka' stsal pa | ci'i phyir rdo rje'i gzhi zhes bya | gsol ba | bcom ldan 'das chos thams cad ni rang gi yul las dben pa lags te | de'i slad du 'di rdo rje'i gzhi lags so ||
- Chi_RK₁: 答言：“無能截斷者，以故名曰金剛。佛不可議，諸法亦不可議。以是為金剛。”佛言：“何所為金剛者？”文殊言：“勝諸法故。佛者，法法之審故，是為金剛佛。以何因為金剛？則答言：‘所有無所有，一一求之，無所有，故曰空。空者是佛，以是為金剛。一切諸法皆佛，依無所依，是故金剛。’何緣是為金剛？則言：‘無所依者，無所近，是故為金剛。’”

Chi_RK₂: 文殊師利言：“世尊！諸法性不壞，是故名金剛句。世尊！如來不思議句，是諸法不思議，是金剛句。”佛言：“文殊師利！何故復名此為金剛句？”文殊師利言：“世尊！諸法無思故，是金剛句。世尊！諸法是菩提，是金剛句。”佛言：“文殊師利！何故復名此為金剛句？”文殊師利言：“世尊！一切法無所有，但有名字言說，諸法無此無彼，皆無所有，此彼無所有者，即是如，若是如者，則是真實，若是實者，彼則是菩提，是故得名為金剛句。”文殊師利言：“世尊！一切諸法是如來境界，是金剛句。”佛言：“文殊師利！何故名此為金剛句？”文殊師利言：“世尊！諸法自性本來寂靜故，是金剛句。”

§35 Tib_SC:

Tib_RK: bka' stsal pa | 'jam dpal dge slong kun dga' bo de yang chos kyi nam grangs 'di kun 'dzin par 'gyur na | 'dir 'ongs pa'i mtshan ma ngas bya'am | gsol ba | bcom ldan 'das 'di ni chos brjod pa'am bstan pa mchis lags sam | bdag gis ni ye ge gcig kyang bstan par yang dag par rjes su ma mthong lags na | mang po lta ga la mthong lags | bka' stsal pa | 'jam dpal legs so legs so || 'jam dpal khyod 'di skad du 'chad pa ni khyod kyi tshig 'di legs par smras pa yin te | 'jam dpal khyod legs so || 'jam dpal ngas ni phyogs bcu'i 'jigs rten gyi khamd dpag tu med grangs med pa dag na de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas mams chos nyid 'di kho na ston cing bzhugs pa dag mthong ngo ||

Chi_RK₁: 佛語文殊：“今我欲作感應，令阿難來。所以者何？為一切受法故。”文殊問佛：“屬所說法，無所見無所得，阿難來者，當取何法？”佛言：“善哉！善哉！如文殊所說。”佛言：“我見東方無央數阿僧祇剎土諸佛皆悉說是。”

Chi_RK₂: 佛告文殊師利：“汝可喚阿難陀比丘來，令受持此法本句。”文殊師利言：“世尊！我於中不見有一法可說可聽。世尊！我實不見一字有其說處，何有多句而可持乎？”佛言：“善哉！善哉！文殊師利！汝善說此語。文殊師利！我見東方無量阿僧祇世界中，諸如來阿羅呵三藐三佛陀亦說此法本。”

§36 Tib_SC:

Tib_RK: de nas tshe dang ldan pa shā ri'i bu rang gi gnas khang nas byung nas | 'jam dpal gzhon nur gyur pa'i gnas khang ga la ba der song ste phyin nas 'jam dpal gzhon nur gyur pa ma mthong ste | bcom ldan 'das kyi bzhugs khang ga la ba der song nas | bzhugs khang gi phyi sgo na 'greng ba dang | gsung ba'i gsung thos so || de nas bcom ldan 'das kyi 'jam dpal gzhon nur gyur pa la 'di skad ces bka' stsal to || 'jam dpal dge slong shā ri'i bu 'di gnas khang gi phyi sgo na 'greng ste | chos nyan par 'dod na 'jam dpal shā ri'i bu chos nyan par nang du 'ong bar gyis shig | gsol ba | mtha' 'di ni yang dag pa'i mtha' lags na | gang gi slad rol dang | nang dang gnyis ka ma mchis par gda' lags sam | bka' stsal pa | 'jam dpal de ni ma yin no || gsol ba | bcom ldan 'das de lta lags pas yang dag pa'i mtha' ni mtha' ma mchis pa lags te | de lta bu'i mtha' gang lags pa de la ni tshur mchi pa'am | phar mchi pa ma mchis te | bcom ldan 'das de lta bu'i mtha' can gyi btsun pa shā ri'i bu de ni tshur mchi pa'am | nang du mchi pa'i mi rigs lags so | bka' stsal pa | 'jam dpal gal te gnas khang gi nang na nyan thos dag dang lhan cig tu gtam zer zhing 'dug la | khyod ni phyir rol na 'dug ste | nang du 'ong du yang mi dbang na ci khyod sdug bsngal bar mi 'gyur ram | gsol ba | bcom ldan 'das de ni ma lags te | de ci'i slad du zhe na | chos thams cad ni chos kyi dbyings su yang dag par 'du ba'i slad du ste | 'di ni de bzhin gshegs pa zhes brjod pa gang lags pa 'di yang chos kyi dbyings lags te | mtshan nyid gcig pa'i slad du de bzhin gshegs pa yang gzhan la chos kyi dbyings kyang gzhan ma lags so || chos sam chos bstan pa zhes bgyi ba'am | chos nyan pa zhes bgyi ba'i chos 'di dag kyang gnyis su ma mchis pa'i slad du tha dad pa ma mchis te | de'i slad du yang chos kyi dbyings las tha dad pa ma lags so || 'jam dpal zhes bgyi ba'i yi ge gang lags pa 'di dag kyang chos kyi dbyings su gtogs te | bcom ldan 'das nam grangs des na bdag chung zad kyang gdung ba ma mchis lags so || bcom ldan 'das bskal pa gang gā'i klung gi bye ma snyed du chos ston du lags kyang bdag der mchi yang mi mchi | der mchir dga' ba'am | yong su gdung ba yang mi skyed lags so || de ci'i slad du zhe na | bcom ldan 'das gnyis shig mchis na ni dga' ba'am | yongs su gdung ba skyed par 'gyur na chos kyi dbyings de ni gnyis su ma mchis te | de'i slad du bdag dga' ba'am |

yongs su gdung bar mi 'gyur lags so || bcom ldan 'das chos ston pa mdzad pa'i chos bstan pa des
kyang chos gang yang sogs pa'am | 'bri ba'am | 'phel ba'am | 'grib bar mi bgyid de | 'di lta' chos
bstan pa de ni chos gang yang dmigs pas nye par gnas pa ma lags te | bcom ldan 'das de'i slad du
yang bdag dga' bar mi 'gyur zhing yongs su gdung bar mi 'gyur lags so || de nas bcom ldan 'das
kyis tshe dang ldan pa shā ri'i bu la bka' stsal pa | shā ri'i bu khyod kyis 'jam dpal gzhon nur gyur
pa'i spobs pa thos sam | gsol ba | bcom ldan 'das thos lags te | bcom ldan 'das bdag ni bcom ldan
'das dang 'jam dpal gzhon nur gyur pa'i spobs pa thos kyang ci ma rung snyam ste | de'i slad du
bdag 'di na mchis lags so || de nas bcom ldan 'das la 'jam dpal gzhon nur gyur pas 'di skad ces gsol
te || bcom ldan 'das tshe dang ldan pa shā ri'i bu nang du mchi bar mdzad du gsol | de nas bcom
ldan 'das kyis tshe dang ldan pa shā ri'i bu la 'di skad du shā ri'i bu khyod gnas khang gi nang du
shog ces bka' stsal to || de nas tshe dang ldan pa shā ri'i bu gnas khang du 'ongs nas || bcom ldan
'das kyi zhabs la phyag 'tshal te phyogs gcig tu 'dug go || phyogs gcig tu 'dug pa dang | tshe dang
ldan pa shā ri'i bu la 'jam dpal gzhon nur gyur pas 'di skad ces smras so || btsun pa shā ri'i bu
khyod don gyi dbang gang mthong bas 'dir 'ongs |

Chi_RK₁: 舍利弗出其所止處，到文殊所。見而不在，便至佛所，於門外住。佛謂文殊言：“呼舍
利弗入。”文殊問佛：“本際法身有中、有外、有內，當從何所得？”佛言：“不可得。”答言：“
本際以無際。”復言：“舍利弗者亦在法身中，不而所從來，當所入。”佛語文殊：“若為苦舍利
弗？為不苦？譬如諸聲聞在內與我俱語，而若在外住，不用時入，是不為煩？”答言：“雖在外
住，亦不苦，亦不煩。”佛問：“若以何故，不苦不煩？”文殊言：“佛為聲聞說法，我亦如是
故，不苦不煩。所以者何？諸佛所離法身故。”文殊言：“譬如恒邊沙劫不見佛，亦不得入，亦
不苦不煩。所以故，佛所說法亦無增無減。所以者何？諸法無有主，以是故，無苦無煩。諸所
有名，佛因是而教人，所以者何？佛以是教故。”佛遙問舍利弗：“汝悉聞文殊所語不？”舍利
弗言：“惟。佛勿以自勞，願樂於是往聽其法。”文殊白佛：“可令舍利弗來入。”佛遙謂舍利弗
前，前已作禮就坐。文殊謂舍利弗：“於是法中何所而尊，欲入聽之聞說尊法？”

Chi_RK₂: 爾時長老舍利弗從自住處出，往詣文殊師利童子住處。到已，不見文殊師利，即詣佛
所。到已，在佛別門外邊而住。爾時世尊告文殊師利童子言：“文殊師利！是舍利弗比丘，今
在門外，為欲聽法，汝令使入。”文殊師利言：“世尊！若彼舍利弗際，若法界際，世尊！此二
際豈有在內、在外、若中間二耶？”佛言：“不也。”文殊師利言：“世尊！言實際者，亦非實
際。如是際非際，無內無外，不來不去。世尊！長老舍利弗際，即是實際，舍利弗界，即是法
界。世尊！然此法界，無出無入，不來不去。其長老舍利弗，從何處來，當入何所？”佛言：“
文殊師利！若我在內，共諸聲聞語論，汝在於外，而不聽入，汝意豈不生苦惱想耶？”文殊師
利言：“不也，世尊！何以故？世尊！凡所說法不離法界，如來說法即是法界，法界即是如
來。說法界如法界言說界，無二別無所有。名者說者，此等皆不離法界。世尊！以是義故，我
不苦惱。世尊！若我恒河沙劫等，不來至世尊說法所，我時不生愛樂，亦無憂惱。何以故？若
有二者，即生憂惱，法界無二，故無惱耶。”爾時世尊告長老舍利弗言：“舍利弗！汝來入聽文
殊師利辯才耶？”舍利弗言：“唯然，世尊！我甚樂聞，今在室外，欲聽世尊及文殊師利童子所
說。”爾時文殊師利白佛言：“世尊！令長老舍利弗得入聽法。”爾時世尊告長老舍利弗言：“舍
利弗！汝來前入。”舍利弗言：“善哉！世尊！”即前入室，頂禮佛足，退坐一面。爾時文殊師
利言：“長老舍利弗！汝見何義故而來此耶？”

§37 Tib_SC: de nas tshe dang ldan pa shā ri'i bus byang chub sems dpa' 'jam dpal la 'di skad ces smras so
|| 'jam dpal khyod kyis chos bstan pa ni rab tu ngo mtshar to ||

Tib_RK: smras pa | 'jam dpal kho bo ni chos nyan par 'dod pa'i phyir 'dir 'ongs te | 'di lta' gang na
bcom ldan 'das dang | skyes bu dam pa khyod lta bu gnas pa de na bstan pa zab mo yang dag par
phul du byung ba yod de | de'i phyir kho bo 'ongs so | smras pa | btsun pa shā ri'i bu de ni de bzhin
te bstan pa 'di ni zab po || smras pa | bcom ldan 'das nyid dang thabs cig tu brtsams pa'i chos bstan
pa de ji tsam du zab |

Chi_RK₁: “愛樂欲聞故入欲聽。”文殊言：“審如若所說，是法實尊甚深甚深。”“何以故？”

Chi_RK₂: 舍利弗言：“文殊師利！我欲聽法故來此耳，此處應有最勝法義，以有文殊師利與世尊

共處，各有論說必有妙美，當有甚深最勝法義。”時文殊師利言：“如是！如是！舍利弗！我說甚深最勝法。”舍利弗言：“文殊師利！此說法以何義為甚深最勝？”

§38 Tib_SC: 'jam dpal gyis smras pa | btsun pa shā ri'i bu ngo mtshar mi che ste | dgra bcom pa zag pa med pa ni chos ston pa'i snod ma yin te |

Tib_RK: de ni btsun pa shā ri'i bus rtogs par mi 'gyur te | dgra bcom pa zag pa zad pa ni chos bston pa 'di'i snod ma yin no |

Chi_RK₁: “是法無有二心故。

Chi_RK₂: 文殊師利言：“舍利弗！此法難知，以無器故。

§39 Tib_SC: de ci'i phyir zhe na | 'di ltar chos bstan pa 'di ni so so'i skye bo'i chos la zhugs pa ma yin | dgra bcom pa'i chos la zhugs pa ma yin | rang sangs rgyas kyi chos la zhugs pa ma yin | de bzhin gshegs pa'i chos la zhugs pa ma yin pa'i phyir te |

Tib_RK: de ci'i phyir zhe na | 'di ltar chos bstan pa 'di ni so so'i skye bo'i chos la zhugs pa ma yin | dgra bcom pa nyid kyi chos la zhugs pa ma yin | rang sangs rgyas kyi chos la zhugs pa ma yin | de bzhin gshegs pa'i chos la zhugs pa ma yin pa'i phyir ro |

Chi_RK₁: 所以者何？非若所知，不在其中。諸羅漢、辟支佛，亦復如是，及求佛道者。

Chi_RK₂: 凡所說無所發起，此所說法不為發起故。凡夫亦不為發起，阿羅漢法亦不為發起，如來法起發此說法。

§40 Tib_SC: 'di ni chos dmigs pa'i phyir yang zhugs pa ma yin no || 'di ni gang du yang zhugs pa dang ldog med pa'i phyir ro || chos thams cad shin tu dben pa'i phyir ro ||

Tib_RK: 'di ni chos gang dmigs pa'i phyir yang zhugs pa ma yin no || 'di ni gang du zhugs pa'am ldog pa yang med de || chos thams cad shin tu dben pa'i phyir ro ||

Chi_RK₁: 何以故？不可得故，亦不從希望得，以是故無能在其中，本清淨故，諸法亦清淨。”

Chi_RK₂: 以無所依無能依故，發此說法。是故說法平等，平等無有住處，畢竟寂靜。說諸法故，此無所住故稱最勝。”

§41 Tib_SC: smras pa | 'jam dpal ci la bsams te smra |

Tib_RK: smras pa | 'jam dpal khyod kyis ci las bsams te | dgra bcom pa zag pa zad pa chos bston pa 'di'i snod ma yin zhes de skad smra |

Chi_RK₁: 舍利弗問：“文殊！所以羅漢不在其中？”

Chi_RK₂: 舍利弗言：“文殊師利！以何義故，作如是說：‘阿羅漢漏盡，非受此法器？’”

§42 Tib_SC: 'jam dpal gyis smras pa | btsun pa shā ri'i bu dgra bcom pa nyid ni 'dod chags dang | zhe sdang dang | gti mug zad pa yin na de dag gang gi snod yin zhing de gang ji lta bu zhih gi snod du 'gyur snyam ste | de las bsams nas dgra bcom pa | zag pa zad pa | chos bstan pa'i snod ma yin par kho bo de skad smra'o ||

Tib_RK: smras pa | btsun pa shā ri'i bu dgra bcom pa nyid ni | 'dod chags dang | zhe sdang dang | gti mug zad pa yin na de dag gang gi snod yin zhing | de gang ji lta bu zhih gi snod du 'gyur snyam ste | de las bsams nas dgra bcom pa zag pa zad pa | chos bstan pa 'di'i snod ma yin no zhes kho bo de skad smra'o ||

Chi_RK₁: 文殊言：“姪怒盡是為羅漢，無所住，無所成，當在何所中？”

Chi_RK₂: 文殊師利言：“長老舍利弗！阿羅漢者惟盡欲、瞋、癡等塵惑故，彼何能作器？舍利弗！以是義故，我作如是言：‘阿羅漢漏盡，非此法器。’”

§43 Tib_SC:

Tib_RK: smras pa | 'jam dpal kho bo ni chos bstan pa 'di'i don du btsug lag khang nas btsug lag khang dang | gnas khang nas gnas khang dang | phug nas phug tu khyod tshol te | bdag gis khyod las zab pa zab pa yang dag pa'i spobs pa 'di lta bu 'di dag thos kyang ci ma rung snyam ste | 'jam dpal kho bo ni bcom ldan 'das dang | khyod kyi chos bstan pa la chog mi shes so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod chos bstan pas chog mi shes sam | smras pa | kho bo chog mi shes so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu ci chos kyi dbying chos tshol bar byed dam | smras pa | 'jam dpal mi byed do || smras pa | chos kyi dbying kyang gzhan la | tshe dang ldan pa shā ri'i bu ni gzhan pa ni ma yin na

ci'i phyir tshe dang ldan pa shā ri'i bu chos mnyan pa la chog mi shes | de ci'i phyir zhe na | btsun pa shā ri'i bu chos kyi dbyings ni chos tshol bar mi byed pa'i phyir ro || gal te de tshol bar byed ba ni de'i phyir de chog shes par 'gyur ba zhig na gang gi phyir tshol bar mi byed pa de'i phyir chog mi shes so || smras pa | 'jam dpal de bzhin gshegs pa ma gtogs par kho bo lta bu chos nyan pa de lta bu khyod kyi ga la rnyed | smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod shā ri'i bu yongs su mya ngan las mi 'da' ba'i chos can yin par mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | chos thams cad yongs su ma grub pas na kho bo yang yongs su mya ngan las mi 'da' ba'i chos can yin no snyam du de ltar mos so ||

Chi_RK₁: 舍利弗言：“故到人處不見，以是故來至聞，但欲聞深法故。”舍利弗言：“我從佛若從人聞其法，誠無厭極。”時文殊言：“於法無厭極，如舍利弗所語。”文殊問：“法身能有所受法不？何故而無厭極。”舍利弗言：“法身無所受。”“其本際有所受不？”舍利弗言：“無所受。”文殊答舍利弗：“本際無所受故，而若無厭極。”文殊言：“若本際受法，汝有厭極。”舍利弗言：“除佛所說，我之所說無有與等。”文殊言：“汝能自信其法至泥洹，若自信不至泥洹？”舍利弗言：“從本以悉般泥洹。”

Chi_RK₂: 舍利弗言：“文殊師利！以斯義故，我今求汝，從一遊處，至一遊處，從室至室，從窟至窟，我故求汝，為法樂處辯才，欲聽法故。文殊師利！我聽世尊及汝說法，無有厭足。”時文殊師利言：“大德舍利弗！汝不知足聽法耶？”舍利弗言：“文殊師利！我不厭聽法。”文殊師利言：“大德舍利弗！豈可法界取說法耶？”舍利弗言：“不也。”文殊師利言：“大德舍利弗！既無厭聽法，然法界共大德界，無二無別，其法界不取說法，若取則可知足，既不取是故不知足。”舍利弗言：“文殊師利！除諸如來，何有聽法如是也！”文殊師利言：“大德舍利弗！汝言涅槃法，是舍利弗耶？”舍利弗言：“文殊師利！我有信。”文殊師利言：“汝云何信？”舍利弗言：“諸法本性成就故，我無涅槃。”

§44 Tib_SC: smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod 'chi 'pho ba dang | skye ba med pa'i chos yin par mos sam | smras pa | 'jam dpal bdag mos so ||

Tib_RK: smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod shi 'pho med pa dang | skye ba med pa'i chos can yin par mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | chos kyi dbyings su gtogs pa'i phyir te | chos kyi dbyings la 'chi 'pho'am skye ba med pa de ltar mos so ||

Chi_RK₁: 文殊言：“寧自信常於是不動轉。”舍利弗言：“信。”復問：“從何所信？”則答言：“法身無所生無所滅，故知無所動轉。”

Chi_RK₂: 文殊師利又問：“舍利弗！汝信無死法耶？”舍利弗言：“文殊師利！我有信。”文殊師利言：“汝云何信？”舍利弗言：“夫法界者，不死不生，我信如是。”

§44 Tib_SC:

Tib_RK: smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod dgra bcom pa zag pa zad pa mi shes pa dang ldan par mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | shes pa dang | mi shes pa mnyam pa nyid kyi phyir dgra bcom pa zag pa zad pa mi shes pa dang ldan te 'di ltar mi shes pa dang | shes pa ni mi zad pa'i chos can yin pa'i phyir dben pa ste | de bas na mi shes pa dang | shes par rnam par mi rtogs pa'i phyir dgra bcom pa zag pa zad pa mi shes pa dang ldan par mos so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod dgra bcom pa zag pa zad pa | shes pa dang bral bar mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | 'di ltar chos thams cad ni ngo bo nyid dang bral ba ste | de bas na dgra bcom pa zag pa zad pa shes pa dang bral bar mos so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod dgra bcom pa zag pa zad pa | rnam par ma grol ba'i¹⁷¹ chos can du mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | nyon mongs pa med pa'i phyir te | 'di ltar nyon mongs pa med na gang dag las rnam par grol bar 'gyur te | de ltar mos so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod sngon gyi de bzhin gshegs pa mams ma byung zhing yongs su mya ngan las ma 'das par mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | 'jam dpal bsam gyis mi khyab pa'i dbyings la ni skye ba med de | gang mi skye ba de la mi snang par 'gyur ba'am | yongs su mya

¹⁷¹ ma grol ba'i: S grol ba'i.

ngan las 'da' bar 'gyur ba ga la yod de de ltar mos so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod sangs rgyas thams cad gcig yin par mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | 'jam dpal chos kyi dbyings la ni tha dad pa med pa de de ltar mos so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod sangs rgyas kyi zhing thams cad sangs rgyas kyi zhing gcig yin par mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | 'jam dpal sangs rgyas kyi zhing thams cad ni mi zad pa nyid kyi zhing yin te de ltar mos so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod chos thams cad yongs su shes par bya ba ma yin pa dang | spang bar bya ba ma yin pa dang | mngon sum du bya ba ma yin pa dang | bsgom par bya ba ma yin par mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | 'jam dpal ngo bo nyid kyis ngo bo nyid yongs su mi shes pa dang | rang bzhin gyis rang bzhin spong ba dang | mngon sum du mi byed pa dang | sgom par mi byed pa dang | skyed par mi byed pa dang | 'gag par mi byed pa dang | len par mi byed pa dang | 'dor bar mi byed pa dang | mtha' de ni mi gnas pa nyid de | de ltar mos so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod chos kyi dbyings ni phung por mi 'dug pa'i dbyings yin pa dang | chos gang yang skye ba'am | 'gag pa med pa dang | chos gang yang phung por 'dug pa med par mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | 'jam dpal chos gang yang skye ba'am | 'gag pa'am | phung por 'dug pa de mi dmigs te de ltar mos so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod shes rab gang yin pa de chos kyi dbyings yin la | chos kyi dbyings gang yin pa de shes rab yin te | chos kyi dbyings zhes bya ba'i ming yang thob pa dang | de'i phyir yang dgra bcom pa zhes bya bar mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | 'jam dpal rtogs par 'gyur ba'i shes rab kyis dgra bcom pa nyid du 'gyur ba de bzhin du chos kyi dbyings yongs su shes par zad kyi chos kyi dbyings yongs su shes pa ni 'dod chags kyi bdag nyid dam | zhe sdang gi bdag nyid dam | gti mug gi bdag nyid kyang ma yin la | chos kyi dbyings las kyang dgra bcom pa gud na¹⁷² med de de ltar mos so || smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod chos thams cad sangs rgyas kyi khyu mchog dang mnyam par mos sam | smras pa | mos so || smras pa | ji ltar mos | smras pa | 'jam dpal 'di ltar bcom ldan 'das kyis ni chos thams cad rang bzhin gyis dben par mngon par rdzogs par sangs rgyas te | de ltar mos so ||

Chi_RK₁: 復問：“信羅漢盡無有餘，無所復知不？”舍利弗言：“信。”“從何所信？”“其知以無所復有，故無所知，無所知者，無所止，故曰盡。”文殊言：“羅漢盡故如是，何以故？”舍利弗言：“悉捨諸法無所得故。”文殊問：“汝信以恒邊沙佛般泥洹，以不般泥洹？”舍利弗言：“信。”“從何所信？”“法身不生不死故，不般泥洹。”文殊問：“信諸佛為一佛不？”舍利弗言：“信。”“從何所信之？”答曰：“一法身無有二故。”文殊問：“信諸所有剎土為一剎土不？”舍利弗言：“信。”“從何所信？”答言：“所有盡故。”文殊復問：“能信一切法無所識、無所脫、無所念、無有證？”舍利弗言：“信。”“從何所信？”“無自然而知自然者，故無所識、無所脫、無所念、無有證。亦不生，不滅，亦不見，亦不有見，本際無處，所以故信。”文殊復問：“信法身住無所生、無所滅、無所止？”舍利弗言：“信。”“從何所信之？”“亦不是法有所生、有所滅、有所止，以故信。”文殊問：“能信不可計法身所從出，能知處不？”舍利弗言：“信。”“從何所信？”答言：“法身者亦無姪怒癡故信之，而無處。”復問：“舍利弗！乃信諸法依佛、依無所依等不？”答言：“信之。”“從何所信？”答言：“無所止。無所止者，謂不可見之所依。”

Chi_RK₂: 文殊師利又問：“大德舍利弗！汝信無智具足漏盡阿羅漢耶？”舍利弗言：“我有信。”文殊師利言：“汝云何信？”舍利弗言：“無智、智平等故，具足漏盡阿羅漢。何以故？非但智離無智，無智亦離。無智盡法更無智，無分別故。離智是漏盡阿羅漢。”文殊師利問大德舍利弗言：“汝信漏盡阿羅漢解脫法耶？”舍利弗言：“文殊師利！我實有信。”文殊師利言：“汝云何信？”舍利弗言：“彼諸法離諸法，然不取諸法，我如是信。”文殊師利問大德舍利弗言：“汝信前世諸如來阿羅呵三藐三佛陀滅度而不得涅槃耶？”舍利弗言：“我信。”文殊又問：“汝云何信？”舍利弗言：“文殊師利！彼不思議界無生無沒者，我如是信。”文殊師利問大德舍利弗言：“汝信諸佛是一佛耶？”舍利弗言：“我信。”文殊師利言：“汝云何信？”舍利弗言：“文殊師利！法界不可分別，我如是信。”文殊師利問大德舍利弗：“汝信諸佛剎即是一佛剎耶？”舍

¹⁷² gud na: S gzhan du.

利弗言：“我有信。”文殊師利又問：“汝云何信？”舍利弗言：“文殊師利！是諸佛刹依如無盡刹，亦無盡，我如是信。”文殊師利問：“舍利弗！汝信諸法無可證、無可滅、無可思念、不可修作耶？”舍利弗言：“文殊師利！我有信。”文殊師利言：“汝云何信？”舍利弗言：“文殊師利！自體不自知自體，本性不捨本性，自體亦不證，亦無思念，不相違背，不生不滅，不取不捨，善住彼際，我如是信。”文殊師利問言：“舍利弗！汝信有為界於法界中無有法生，亦無有滅，亦無積聚耶？”舍利弗言：“我有信。”文殊又問：“汝云何信？”舍利弗言：“文殊師利！彼諸法性不可得知若生、若滅、若積聚、住者，我如是信。”文殊師利言：“大德舍利弗！汝信有般若法界，於中亦有阿羅漢名字耶？”舍利弗言：“我有信。”文殊師利言：“汝云何信？”舍利弗言：“文殊師利！厭行般若法界，是阿羅漢界。然法界體離，非欲、瞋、癡體，其阿羅漢豈能離法界也，我如是信。”文殊師利言：“大德舍利弗！汝信諸法皆是佛境界忍耶？”舍利弗言：“我實有信。”文殊師利問言：“汝云何信？”舍利弗言：“文殊師利！世尊本性覺，自性離故，我如是信。”

§45 Tib_SC:

Tib_RK: smras pa | btsun pa shā ri'i bu khyod kyi yul ji tsam pa de tsam du khyod kyi lan btab pa legs so legs so || de tsam zhig khyod la dris kyi de ni rang gi gnas su song shig | shā ri'i bus smras pa | 'jam dpal 'di ltar 'di nyid ni bdag gi ji srid 'tsho'i¹⁷³ bar gyi gnas yin no || de nas bcom ldan 'das kyi tshe dang ldan pa shā ri'i bu la bka' stsal pa | shā ri'i bu rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo gang la la chos kyi mam grangs 'di 'dzin pa'am | 'chang ba'am | klog pa'am | kun chub par byed pa des ni spobs pa myur du thob par 'gyur ro || gsol ba | bcom ldan 'das de ni de lta lags te | ji skad bka' stsal pa bzhin du rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo gang dag gi slad du chos kyi phyag rgya 'di bzhag pa de dag ni sngon gyi rgyal ba mams la bgyi ba bgyis pa lags te | de dag de ltar rig par bya'o ||

Chi_RK₁: 文殊言：“善哉！善哉！舍利弗！如若之境界，我悉問之，若皆答其所知。”舍利弗語文殊：“今我所聞者，以念不復忘。”佛謂舍利弗：“若有男子女人聞是法，持誦誦讀，為一切人廣說，為解其義，疾得所欲。”文殊語舍利弗：“今佛所說無有異。”

Chi_RK₂: 爾時文殊師利言：“善哉！善哉！大德舍利弗！如汝所有境界為我解釋，我如是問，汝如是答，是故我知有爾許行也。”爾時世尊告長老舍利弗言：“舍利弗！若有善男子善女人受持此法本句，若為他解釋，若讀若誦，然彼人等速得辯才。”舍利弗言：“如是，婆伽婆！如是，修伽陀、大德世尊所說。世尊！然彼眾生，於前世時，已曾供養諸佛世尊已，為彼善男子善女人，安立於此法印，彼等眾生當得大覺。”

§46 Tib_SC:

Tib_RK: de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa shā ri'i bus 'di skad ces gsol to || bcom ldan 'das chos kyi mam grangs 'di'i ming ci lags | 'di ji ltar gzung bar bgyi | de skad ces gsol ba dang | bcom ldan 'das kyi tshe dang ldan pa shā ri'i bu la 'di skad ces bka' stsal to | shā ri'i bu de'i phyir khyod kyi chos kyi mam grangs 'di 'jam dpal gzhon nur gyur pas zhus nas ngas lan btab ba zhes bya bar zung shig | chos kyi dbyings zhes bya bar yang zung shig | yang dag pa'i mtha' zhes bya ba dang | rin po che'i mtha' zhes bya ba yang zung shig | shā ri'i bu rigs kyi bu'am | rigs kyi bu mo gang dag chos kyi mam grangs 'di 'dzin pa dang | 'chang ba dang | klog pa dang | kun chub par byed pa dang | sgom par 'gyur ro || spobs pa mi chod par yang 'gyur ro ||

Chi_RK₁: 舍利弗白佛：“以供養前佛者，所以彼者來，悉得是印。是法名曰何等？當云何行？”“名曰‘問法身寶積’，持本際，持無所處，所持持一切諸法，無所罣礙。其從若聞是者，便因是法，悉速得。其聞者復教誡餘人，展轉相開導，所以者何？文少而解多。”

Chi_RK₂: 爾時長老舍利弗白佛言：“世尊！此法本有何名字？我等云何奉持？”佛告長老舍利弗言：“舍利弗！我此法本名‘文殊師利童子所問’，佛為解說，如是受持。亦名‘入法界’，如是受持。亦名‘實際’，如是受持。舍利弗！彼善男子善女人等恭敬當如勝寶。若受持此法本，若讀若誦，若思惟，如行當得無生法忍。若為生他善根，若少讀誦已，而能為他多說法義，當得不

¹⁷³ 'tsho'i: S 'tsho ba'i.

斷辯才。”

§47 Tib_SC: de nas bcom ldan 'das kyis byang chub sems dpa' 'jam dpal la bka' stsal pa |
'jam dpal legs so legs so || chos zab mo'i don la khyod rab tu mkhas par bsngags par gyur to ||

Tib_RK:

Chi_RK₁:

Chi_RK₂:

§48 Tib_SC: bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal na | byang chub sems dpa' 'jam dpal gzhon nur
gyur pa dang | tshe dang ldan pa shā ri'i bu dang | lha dang | mi dang | lha ma yin dang | dri zar
bcas pa'i 'jig rten yi rangs te | bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mngon par bstod do ||

Tib_RK: bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal nas | 'jam dpal gzhon nur gyur pa dang | tshe dang
ldan pa shā ri'i bu dang | lha dang mi dang | lha ma yin dang | dri zar bcas pa'i 'jig rten yi rangs te |
bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mngon par bstod do ||

Chi_RK₁: 佛說是經，舍利弗、羅漢、文殊師利菩薩、諸天、人世間人民、龍、鬼、神，一切歡
喜，作禮而去。

Chi_RK₂: 佛說此經時，文殊師利童子、及餘菩薩摩訶薩、上坐舍利弗、及餘諸比丘，并諸天眾、
健闍婆、人、阿修羅等，聞佛所說，皆大歡喜。

Tib_SC: 'phags pa ting nge 'dzin gyi 'khor lo zhes bya ba theg pa chen po'i mdo rdzogs so ||

Tib_RK: 'phags pa rin po che'i mtha' zhes bya ba theg pa chen po'i mdo rdzogs so || || rgya gar gyi mkhan
po prajñā varma dang | zhu chen gyi lo tstsha ba ban de ye shes sde la sogs pas bsgyur cin zhus te gtan
la phab pa || ||

Chi_RK₁: 佛說寶積三昧文殊師利菩薩問法身經

Chi_RK₂: 入法界體性經

Abbreviations

Chi_PC — *Fo shuo hui xiang lun jing*, 佛說迴向輪經, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩大藏經, ed. J.
Takakusu and K. Watanabe, vol. 19, No. 998, Tokyo 1924-34.

Chi_RK₁ — *Fo shuo bao ji san mei wen shu shi li pu sa wen fa shen jing*, 佛說寶積三昧文殊師利菩薩問
法身經, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, vol. 12, No.
356, Tokyo 1924-34.

Chi_RK₂ — *Ru fa jie ti xing jing*, 入法界體性經, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩大藏經, ed. J.
Takakusu and K. Watanabe, vol. 12, No. 355, Tokyo 1924-34.

Chi_ST — *Shou hu guo jie zhu tuo luo ni jing*, 守護國界主陀羅尼經, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩
大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, vol. 19, No. 997, Tokyo 1924-34.

S — stog Palace manuscript version of the bka' 'gyur.

Tib_PC — 'phags pa yongs su bsngo ba'i 'khor lo zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, sde dge block-print
edition of the bka' 'gyur, rgyud 'bum, Tōh. no. 810. vol. wa, folios 229a.3-250b.3.

Tib_PR — 'phags pa dgongs pa'i rgyud kyi phreng ba chen po byang chub sems dpa'i rnam par nges pa
chen po bstan pa las | nor bu rin po che la mkhas pa bstan pa yongs su bsngo ba chen po'i rgyal po,
sde dge block-print edition of the bka' 'gyur, rgyud 'bum, Tōh. no. 809. vol. wa, folios
226a.1-229a.5.

Tib_RK — 'phags pa rin po che'i mtha' zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, sde dge block-print edition of
the bka' 'gyur, mdo sde, Tōh. no. 118. vol. ja, folios 290b.1-298a.7.

Tib_SC — 'phags pa ting nge 'dzin gyi 'khor lo zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, sde dge block-print
edition of the bka' 'gyur, mdo sde, Tōh. no. 241. vol. zha, folios 302a.1-303a.7.